Všeobecné obchodní podmínky

Salinen Praha – odštěpný závod Solivary Trade

v souladu s ustanovením § 1751 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“), ke zjednodušení praxe uzavírání kupních smluv o dodání zboží.

Tyto Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „**Obchodní podmínky**“) jsou nedílnou součástí každé individuální a/nebo rámcové smlouvy, kde dodavatelem je Salinen Praha – odštěpný závod Solivary Trade, IČ 081 96 826, DIČ CZ684905319, se sídlem Praha 4 – Braník, Zelený pruh 95/97, PSČ 140 00, zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl A, vložka 79212, odštěpný závod zahraniční právnické osoby společnosti Solivary Trade, s. r. o., IČ 444 17 403, DIČ SK2022691385, se sídlem Prešov, Jilemnického 1, PSČ 080 01, Slovenská republika (dále jen „**Dodavatel**“) a odběratelem je fyzická nebo právnická, tuzemská či zahraniční osoba, která zboží odebírá výlučně v rámci své podnikatelské činnosti.

I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

1.1 Tyto Obchodní podmínky platí pro veškerý běžný obchodní styk Dodavatele s odběrateli (dále dle kontextu jen „**Odběratel**“ nebo „**Odběratelé**“; Dodavatel a Odběratel společně dále jen „**Smluvní strany**“; každý z nich dle kontextu dále jen „**Smluvní strana**“).

1.2 Pro plnění s charakterem díla podle smlouvy o dílo a ostatní služby platí tyto

Allgemeine Geschäftsbedingungen

der Salinen Praha – odštěpný závod Solivary Trade

gemäß § 1751 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, i.d.g.F. (nachfolgend „**Bürgerliches Gesetzbuch**“) zwecks Vereinfachung des Verfahrens zum Abschluss von Kaufverträgen über die Lieferung der Ware.

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend „**Geschäftsbedingungen**“) bilden einen integrierten Bestandteil jedes individuellen und/oder Rahmenvertrages, in dem der Lieferant Salinen Praha – odštěpný závod Solivary Trade, ID-Nr. 081 96 826, UID-Nr. CZ684905319, mit Sitz Praha 4 – Braník, Zelený pruh 95/97, PLZ 140 00, eingetragen im Handelsgesetzbuch des Stadtgerichts Prag, Abteilung A, Einlage 79212, Zweigniederlassung der ausländischen juristischen Person Solivary Trade, s. r. o., ID-Nr. 444 17 403, UID-Nr. SK2022691385, mit Sitz Prešov, Jilemnického 1, PLZ 080 01, Slowakische Republik (nachfolgend „**Lieferant**“) und der Abnehmer eine natürliche oder juristische, inländische oder ausländische Person, die die Ware ausschließlich im Rahmen ihrer unternehmerischen Tätigkeit abnimmt, ist.

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1.1 Diese Geschäftsbedingungen gelten für den gesamten gewöhnlichen Geschäftsverkehr des Lieferanten mit den Abnehmern (nachfolgend je nach dem Kontext „**der Abnehmer**“ oder „**die Abnehmer**“; der Lieferant und der Abnehmer nachfolgend gemeinsam „**Vertragsparteien**“; jeder von ihnen nachfolgend je nach dem Kontext „**Vertragspartei**“).

1.2 Für Leistungen mit dem Charakter eines Werks gemäß einem Werkvertrag und andere Leistungen gelten diese

Obchodní podmínky přiměřeně.

Geschäftsbedingungen sinngemäß.

1.3 Obchodní podmínky jsou obchodními podmínkami ve smyslu ustanovení § 1751 odst. 1 Občanského zákoníku a jsou nedílnou součástí individuální a/nebo rámcové smlouvy mezi Dodavatelem a Odběratelem, pokud na ně taková individuální a/nebo rámcová smlouva odkazuje. V případě individuálních smluv, které jsou uzavírány v rámci obchodního styku na základě rámcové smlouvy, postačí takový odkaz v rámcové smlouvě.

1.3 Die Geschäftsbedingungen sind Geschäftsbedingungen im Sinne des § 1751 Abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs und bilden einen integrierten Bestandteil eines individuellen und/oder Rahmenvertrages zwischen dem Lieferanten und dem Abnehmer, wenn ein solcher individueller und/oder Rahmenvertrag darauf verweist. Bei individuellen Verträgen, die im Rahmen des Geschäftsverkehrs aufgrund eines Rahmenvertrages abgeschlossen werden, genügt ein solcher Verweis im Rahmenvertrag.

1.4 Dodavatel je vázán obchodními podmínkami Odběratele pouze tehdy, pokud je výslovně písemně přijme. Opomenutí odmítnout obchodní podmínky Odběratele Dodavatelem v žádném případě neznamená přijetí těchto obchodních podmínek Odběratele ze strany Dodavatele.

1.4 Der Lieferant ist an die Geschäftsbedingungen des Abnehmers nur in dem Fall gebunden, wenn er sie ausdrücklich schriftlich annimmt. Die Unterlassung der Ablehnung der Geschäftsbedingungen des Abnehmers durch den Lieferanten bedeutet keinesfalls die Annahme solcher Geschäftsbedingungen des Abnehmers durch den Lieferanten.

1.5 Ustanovení individuální a/nebo rámcové smlouvy mají přednost před Obchodními podmínkami, jsou-li odlišná nebo protikladná k podmínkám obsaženým v Obchodních podmínkách. Jakákoli záležitost, která není upravena individuální a/nebo rámcovou smlouvou mezi Dodavatelem a Odběratelem, se řídí těmito Obchodními podmínkami.

1.5 Die Bestimmungen eines individuellen und/oder Rahmenvertrages haben vor den Geschäftsbedingungen Vorrang, wenn sie von den in den Geschäftsbedingungen enthaltenen Bedingungen abweichen oder zu diesen im Gegensatz stehen. Jede Angelegenheit, die durch keinen individuellen und/oder Rahmenvertrag zwischen dem Lieferanten und dem Abnehmer geregelt wird, unterliegt diesen Geschäftsbedingungen.

II. UZAVŘENÍ SMLOUVY

II. VERTRAGSABSCHLUSS

2.1 Všechny nabídky Dodavatele jsou vypracovány zdarma, jsou nezávazné, odvolatelné a Odběrateli zasílané

2.1 Alle Angebote des Lieferanten werden kostenlos erarbeitet, sind unverbindlich, widerrufbar und werden dem Abnehmer

elektronicky prostřednictvím e-mailu (dále dle kontextu jen „**Nabídka**“ nebo „**Nabídky**“). Součástí všech Nabídek jsou Obchodní podmínky.

elektronisch per E-Mail geschickt (nachfolgend je nach dem Kontext „**das Angebot**“ oder „**die Angebote**“). Einen Bestandteil aller Angebote bilden die Geschäftsbedingungen.

2.2

Akceptuje-li Odběratel Nabídku, může na jejím základě zaslat Dodavateli prostřednictvím e-mailu objednávku (dále dle kontextu jen „**Objednávka**“ nebo „**Objednávky**“). V urgentních případech je Odběratel oprávněn oznámit Objednávku Dodavateli telefonicky. V takovém případě je však povinen bez zbytečného odkladu doplnit telefonické oznámení Objednávky písemnou formou Objednávky zaslanou Dodavateli prostřednictvím e-mailu, v opačném případě se k telefonicky učiněné Objednávce nebude přihlížet.

2.2 Wenn der Abnehmer das Angebot annimmt, kann er aufgrund dessen dem Lieferanten per E-Mail eine Bestellung schicken (nachfolgend je nach dem Kontext „**die Bestellung**“ oder „**die Bestellungen**“). In dringenden Fällen ist der Abnehmer berechtigt, die Bestellung dem Lieferanten telefonisch mitzuteilen. In einem solchen Fall ist er jedoch verpflichtet, die telefonische Mitteilung der Bestellung ohne schuldhaftes Zögern durch die dem Lieferanten per E-Mail geschickte Bestellung in schriftlicher Form zu ergänzen, im entgegengesetzten Fall wird die telefonisch getätigte Bestellung nicht berücksichtigt.

2.3

Objednávka musí obsahovat:

a) v případě fyzické osoby jméno, příjmení, dodatek, IČO, DIČ a sídlo;

b) v případě právnické osoby firmu, IČO, DIČ, sídlo a jméno, příjmení a funkci osoby oprávněné za právnickou osobu jednat podle obchodního rejstříku;

c) přesnou specifikaci druhu a množství objednaného zboží;

d) požadovaný termín dodání zboží;

e) požadovaný způsob dodání zboží a místo plnění;

2.3 Die Bestellung hat Folgendes zu enthalten:

a) falls der Abnehmer eine natürliche Person ist, den Vornamen und Familiennamen, den Zusatz, die ID-Nr., UID-Nr. und den Sitz;

b) falls der Abnehmer eine juristische Person ist, die Firma, ID-Nr., UID-Nr., den Sitz und den Vornamen und Familiennamen und die Funktion der gemäß dem Handelsregister zur Handlung für die juristische Person berechtigten Person;

c) die genaue Spezifikation der Art und Menge der bestellten Ware;

d) die verlangte Lieferzeit der Ware;

e) die verlangte Lieferungsweise der Ware und den Leistungsort;

f) jméno, příjmení, funkci, e-mailový a telefonický kontakt osoby oprávněné za Odběratele Objednávku vyřizovat.

f) den Vornamen und Familiennamen, die Funktion, die E-Mail und Telefonnummer der Person, die zur Erledigung der Bestellung für den Abnehmer berechtigt ist.

2.4 Objednává-li Odběratel zároveň přepravu objednaného zboží, musí Objednávka obsahovat:

a) předmět a druh přepravy;

b) přesné přepravní dispozice;

c) požadovaný termín a časové rozmezí dodání zboží;

d) jméno, příjmení, funkci, e-mailový a telefonický kontakt osoby oprávněné za Odběratele přepravované zboží převzít.

2.4 Wenn der Abnehmer zugleich auch den Transport der bestellten Ware bestellt, hat die Bestellung Folgendes zu enthalten:

a) den Gegenstand und die Transportart;

b) genaue Transportanweisungen;

c) die verlangte Lieferzeit und die Zeitspanne der Lieferung;

d) den Vornamen und Familiennamen, die Funktion, die E-Mail und Telefonnummer der Person, die berechtigt ist, die transportierte Ware für den Abnehmer zu übernehmen.

2.5 Dodavatel Objednávku spolu s termínem dodání zboží Odběrateli potvrdí prostřednictvím e-mailu nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne doručení Objednávky. Doručením potvrzení Objednávky ze strany Dodavatele Odběrateli se Nabídka s Objednávkou stávají pro Smluvní strany závazné, čímž mezi nimi dojde k uzavření individuální smlouvy (dále jen „**Smlouva**“). Nepotvrdí-li Dodavatel Objednávku ve lhůtě uvedené v tomto odstavci, k uzavření individuální smlouvy mezi Smluvními stranami nedojde.

2.5 Der Lieferant bestätigt dem Abnehmer die Bestellung zusammen mit der Lieferzeit der Ware per E-Mail spätestens binnen 5 Arbeitstagen ab dem Tag der Zustellung der Bestellung. Durch Zustellung der Bestätigung der Bestellung durch den Lieferanten an den Abnehmer werden das Angebot und die Bestellung für die Vertragsparteien verbindlich, wodurch zwischen Ihnen ein individueller Vertrag (nachfolgend „**Vertrag**“) abgeschlossen wird. Wenn der Lieferant die Bestellung nicht innerhalb der in diesem Absatz angeführten Frist bestätigt, erfolgt der Abschluss des individuellen Vertrages zwischen den Vertragsparteien nicht.

2.6 Neujednají-li si Smluvní strany jinak, Smlouva mezi Dodavatelem a Odběratelem je uzavřena způsobem uvedeným v tomto článku II. Obchodních podmínek. Uzavření individuální smlouvy způsobem předvídaným v ust.

2.6 Wenn die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, wird der Vertrag zwischen dem Lieferanten und dem Abnehmer in der in diesem Artikel II. der Geschäftsbedingungen beschriebenen Weise abgeschlossen. Der Abschluss des

§ 1757 Občanského zákoníku se vylučuje.

2.7 Dodavatel je oprávněn Nabídku odvolat ve lhůtě určené pro její přijetí, pokud je odvolání Odběrateli odesláno dříve, než byla Dodavateli doručena Objednávka.

2.8 Všechna přijetí Nabídek Odběratelem a všechny Objednávky jsou závaznými nabídkami Odběratele na uzavření smlouvy mezi Odběratelem a Dodavatelem. Aby byly závazné, musí být Dodavatelem písemně potvrzeny.

2.9 Jakákoliv prohlášení, kterými Dodavatel přijímá závazky nebo kterými se vzdává svých práv, dodatky Smluv a vedlejší ujednání ke Smlouvám musí být učiněny v písemné formě, přičemž za písemnou formu jsou v tomto případě považovány i e-mailové zprávy. Uvedené platí i pro prohlášení o úmyslu odchýlit se od této písemné formy.

2.10 Prospekty, katalogy, obrázky, výkresy a jiné materiály týkající se zboží jsou pouze informativního charakteru, pokud nejsou výslovně označeny jako závazné. Dodavatel si k těmto materiálům vyhrazuje vlastnické a autorské právo, a to bez výhrad. Odběratel není oprávněn tyto materiály a ostatní dokumenty týkající se zboží překládat, kopírovat, rozmnožovat ani využívat k jiným účelům, než k uplatnění svých práv vyplývajících z dodavatelsko-odběratelského vztahu mezi Smluvními stranami.

2.11 V případě zřejmých omylů, písařských

individuellen Vertrages in der in § 1757 des Bürgerlichen Gesetzbuches vorgesehenen Weise wird ausgeschlossen.

2.7 Der Lieferant ist berechtigt, das Angebot innerhalb der für dessen Annahme festgesetzten Frist zu widerrufen, wenn der Widerruf dem Abnehmer vor der Zustellung der Bestellung an den Lieferanten abgesandt wurde.

2.8 Alle Annahmen der Angebote durch den Abnehmer und alle Bestellungen stellen verbindliche Angebote des Abnehmers auf Abschluss des Vertrages zwischen dem Abnehmer und dem Lieferanten dar. Zu ihrer Verbindlichkeit bedürfen sie der schriftlichen Bestätigung des Lieferanten.

2.9 Erklärungen jeder Art, durch die der Lieferant Verpflichtungen eingeht oder auf seine Rechte verzichtet, Nachträge und Nebenvereinbarungen zu Verträgen bedürfen der Schriftform, wobei als Schriftform in diesem Fall auch E-Mails erachtet werden. Das Vorgenannte gilt auch für Erklärungen über die Absicht, von dieser Schriftform abzuweichen.

2.10 Prospekte, Kataloge, Bilder, Zeichnungen und andere die Ware betreffende Materialien haben lediglich informativen Charakter, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet werden. Der Lieferant behält sich das Eigentums- und Inhaberrecht an diesen Materialien vor, und zwar vorbehaltlos. Der Abnehmer ist nicht berechtigt, diese Materialien und andere die Ware betreffende Dokumente zu übersetzen, kopieren, vervielfältigen noch zu anderen Zwecken als Geltendmachung seiner Rechte aus dem Lieferungs- und Leistungsverkehr zwischen den Vertragsparteien zu verwenden.

2.11 Bei offensichtlichen Irrtümern, Schreib-

a početních chyb v podkladech poskytnutých Dodavatelem nevzniká Dodavateli žádná odpovědnost. Odběratel je povinen vyrozumět Dodavatele o těchto chybách, aby mohla být Nabídka Dodavatele nebo Objednávka Odběratele opravena.

und Rechenfehlern in den vom Lieferanten zur Verfügung gestellten Unterlagen entsteht dem Lieferanten keine Haftung. Der Abnehmer ist lediglich verpflichtet, den Lieferanten über diese Fehler zu verständigen, damit das Angebot des Lieferanten oder die Bestellung des Abnehmers korrigiert werden kann.

III. ÚDAJE O PŘEDMĚTU KOUPĚ

3.1 Předmětem koupě podle této Smlouvy je zboží, jehož druh, množství a jakost jsou definovány ve Smlouvě (dále jen „**Předmět koupě**“).

3.2 Dodavatel dodává Předmět koupě v běžné obchodní jakosti.

3.3 Není-li ujednáno jinak, dokumenty Dodavatele poskytující údaje o Předmětu koupě nepředstavují údaje o jakosti ve smyslu ust. § 1915, § 2095 a § 2096 Občanského zákoníku ani záruku za jakost ve smyslu ust. § 1919 a § 2113 a násl. Občanského zákoníku.

III. ANGABEN ÜBER DEN KAUFGEGENSTAND

3.1 Der Kaufgegenstand gemäß diesem Vertrag ist Ware, deren Art, Menge und Qualität im Vertrag definiert sind (nachfolgend „**Kaufgegenstand**“).

3.2 Der Lieferant hat den Kaufgegenstand in der üblichen Qualität zu liefern.

3.3 Sofern nicht anders vereinbart, stellen die Dokumente des Lieferanten mit den Angaben über den Kaufgegenstand nicht die Angaben über die Qualität im Sinne der §§ 1915, 2095 und 2096 des Bürgerlichen Gesetzbuchs noch die Qualitätsgarantie im Sinne der §§ 1919 und 2113 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuchs dar.

IV. DODÁNÍ PŘEDMĚTU KOUPĚ

4.1 Dodavatel odevzdá Odběrateli Předmět koupě v místě, v čase a způsobem uvedeným ve Smlouvě. Čas plnění může být stanoven přesným datem nebo lhůtou, která začíná běžet ode dne potvrzení Objednávky Dodavatelem. Je-li čas plnění stanoven lhůtou, je Dodavatel oprávněn dodat Odběrateli Předmět koupě kdykoliv v průběhu celé této lhůty, a to i po částech a po jednotlivých položkách.

4.2 Dodací lhůty závisí na stavu množství a druhu zboží ve skladu Dodavatele,

IV. LIEFERUNG DES KAUFGEGENSTANDES

4.1 Der Lieferant hat den Kaufgegenstand dem Abnehmer am Ort, Zeitpunkt und in der im Vertrag angeführten Weise abzugeben. Die Leistungszeit kann als genaues Datum oder als Frist festgesetzt werden, die ab dem Tag der Bestätigung der Bestellung durch den Lieferanten beginnt. Ist die Leistungszeit als Frist bestimmt, ist der Lieferant berechtigt, den Kaufgegenstand dem Abnehmer jederzeit während dieser gesamten Frist zu liefern, und zwar auch als Teillieferungen und als einzelne Lieferposten.

4.2 Die Lieferzeiten sind von der Menge und Art der Ware im Lager des Lieferanten, von

na zvoleném způsobu, dostupnosti a možnostech přepravy, mohou tedy podléhat změnám, a proto nejsou právně závazné. Nedodržení dodací lhůty Dodavatelem není porušením Smlouvy. Jsou vyloučeny veškeré nároky Odběratele na náhradu škody, na protesty a na námitky z důvodů týkajících se nedodržení dodacích lhůt.

der gewählten Transportweise, Erreichbarkeit und den Möglichkeiten des Transports abhängig, sie können daher Veränderungen unterliegen und sind somit nicht rechtlich verbindlich. Die Nichteinhaltung der Lieferzeit durch den Lieferanten stellt keine Verletzung des Vertrages dar. Jegliche Ansprüche des Abnehmers auf Schadenersatz, Proteste und Einwände aus Gründen, die die Nichteinhaltung von Lieferzeiten betreffen, sind ausgeschlossen.

4.3 Nedodá-li Dodavatel Odběrateli Předmět koupě v dodací lhůtě, má Odběratel právo

4.3 Wenn der Lieferant den Kaufgegenstand dem Abnehmer nicht innerhalb der Lieferzeit liefert, hat der Abnehmer das Recht

a) sjednat si s Dodavatelem nový termín pro dodání Předmětu koupě;

a) mit dem Lieferanten eine neue Lieferzeit für die Lieferung des Kaufgegenstandes zu vereinbaren;

b) po poskytnutí dostatečně dlouhé dodatečné lhůty k plnění od Smlouvy odstoupit. Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno způsobem uvedeným v čl. XI. odst. 11.4 Obchodních podmínek, odstoupení od Smlouvy způsobem předvídaným v ust. § 1979 Občanského zákoníku se vylučuje (Smluvní strany v této souvislosti vylučují aplikaci ust. § 1979 Občanského zákoníku). Právo Odběratele odstoupit od Smlouvy se vztahuje výhradně na nedodaný Předmět koupě nebo jeho nedodané části.

b) nach der Gewährung einer genügend langen nachträglichen Leistungszeit vom Vertrag zurückzutreten. Der Vertragsrücktritt muss in der in Art. XI. Abs. 11.4 der Geschäftsbedingungen angeführten Weise erfolgen; der Vertragsrückritt in der in § 1979 des Bürgerlichen Gesetzbuchs vorgesehenen Weise ist ausgeschlossen (die Vertragsparteien schließen in diesem Zusammenhang die Anwendung des § 1979 des Bürgerlichen Gesetzbuchs aus). Das Recht des Abnehmers auf Vertragsrücktritt bezieht sich ausschließlich auf den nicht gelieferten Kaufgegenstand oder dessen nicht gelieferte Teile.

4.4 Dodavatel odevzdá Odběrateli spolu s Předmětem koupě alespoň jeden z následujících dokladů:

4.4 Der Lieferant hat dem Abnehmer zusammen mit dem Kaufgegenstand mindestens eines der folgenden Dokumente abzugeben:

a) dodací list s označením Smluvních stran, čísla Smlouvy nebo Objednávky, Předmětu koupě (druh, příslušenství, množství, kvalita, sériové číslo a rok výroby), místa plnění, data převzetí Předmětu koupě Odběratelem a osoby, která za Odběratele Předmět koupě převzala (jméno, příjmení a funkce);

a) den Lieferschein mit der Bezeichnung der Vertragsparteien, der Vertrags- oder Bestellungsnummer, des Kaufgegenstandes (Art, Zubehör, Menge, Qualität, Seriennummer und Herstellungsjahr), des Leistungsortes, Datums der Abnahme des Kaufgegenstandes durch den Abnehmer und der Person, die den Kaufgegenstand für den Abnehmer abgenommen hat (Vorname, Familienname und Funktion);

b) paletový list s názvem Předmětu koupě a EAN kódy jednotlivých palet;

b) den Palettenschein mit der Bezeichnung des Kaufgegenstandes und den EAN-Codes der einzelnen Paletten;

c) ložný list;

c) den Lagerschein;

d) v případě mezinárodní přepravy nákladní list CMR.

d) bei internationalem Transport den CMR-Frachtbrief.

4.5 Je-li Dodavatel plátcem přepravy, volba dopravního prostředku závisí na jeho uvážení.

4.5 Ist der Lieferant zugleich Transportzahler, unterliegt die Wahl des Transportmittels seinem Ermessen.

4.6 Povinnost Dodavatele odevzdat Předmět koupě je splněna v okamžiku předání Předmětu koupě prvnímu dopravci, je-li zásilka označena jako zásilka pro Odběratele. Ve stejném okamžiku vzniká Dodavateli právo na zaplacení kupní ceny za Předmět koupě ze strany Odběratele. Nepřiznává-li přepravní smlouva Odběrateli práva vůči dopravci přímo, Dodavatel je na Odběratele převede.

4.6 Die Pflicht des Lieferanten zur Abgabe des Kaufgegenstandes ist durch Übergabe des Kaufgegenstandes an den ersten Spediteur erfüllt, wenn die Sendung als Sendung für den Abnehmer bezeichnet ist. In demselben Zeitpunkt entsteht dem Lieferanten das Recht auf Zahlung des Kaufpreises für den Kaufgegenstand durch den Abnehmer. Werden dem Abnehmer im Transportvertrag seine Rechte gegenüber dem Spediteur nicht direkt zuerkannt, hat sie der Lieferant auf den Abnehmer zu übertragen.

4.7 Je-li podle Smlouvy místem plnění sídlo Dodavatele, výrobní závod společnosti, která přísluší ke stejnému koncernu jako Dodavatel (Ebensee, Rakousko), sklad Dodavatele nebo sklad společnosti, která

4.7 Ist der Leistungsort gemäß dem Vertrag der Sitz des Lieferanten, ein Produktionsunternehmen einer Gesellschaft, die demselben Konzern wie der Lieferant angehört (Ebensee,

přísluší ke stejnému koncernu jako Dodavatel, je povinnost Dodavatele odevzdat Předmět koupě splněna v okamžiku, který je ve Smlouvě uveden jako datum a čas převzetí Předmětu koupě v tomto místě plnění. Nevyzvedne-li si Odběratel Předmět koupě ve lhůtě 3 dnů ode dne termínu převzetí uvedeného ve Smlouvě, je Dodavatel oprávněn účtovat Odběrateli poplatek za skladování ve výši 30,- Kč za 1 tunu (t) za 1 den skladování Předmětu koupě, přičemž minimální výše tohoto poplatku činí 150,- Kč za 1 den skladování Předmětu koupě.

4.8 Má-li být místem plnění jiné místo než místo plnění uvedené v předchozím odstavci, je Odběratel povinen Dodavateli oznámit všechny potřebné přepravní dispozice (předmět a druh přepravy, místo plnění, termín a časový interval možného převzetí Předmětu koupě od dopravce, jméno, příjmení, funkci, e-mailový a telefonický kontakt osoby oprávněné za Odběratele Předmět koupě převzít). Přístupová komunikace k místu plnění musí být podle svého určení minimálně silnicí III. třídy, přičemž posouzení její sjízdnosti je výlučně v kompetenci řidiče vozidla vykonávajícího přepravu Předmětu koupě do místa plnění s přihlédnutím na typ vozidla, jeho momentální technický stav, druh zboží a aktuální povětrnostní podmínky.

Österreich), ein Lager des Lieferanten oder einer Gesellschaft, die demselben Konzern wie der Lieferant angehört, ist die Pflicht des Lieferanten zur Abgabe des Kaufgegenstandes in dem Zeitpunkt erfüllt, der im Vertrag als Datum und Zeit der Abnahme des Kaufgegenstandes an diesem Leistungsort angeführt ist. Holt der Abnehmer den Kaufgegenstand nicht binnen 3 Tagen ab dem im Vertrag als Abnahmetermin angeführten Tag ab, ist der Lieferant berechtigt, dem Abnehmer eine Lagergebühr in Höhe von CZK 30,- je eine Tonne (t) für 1 Tag der Lagerung des Kaufgegenstandes in Rechnung zu stellen, wobei die Mindesthöhe dieser Gebühr CZK 150,- pro 1 Tag der Lagerung des Kaufgegenstandes beträgt.

4.8 Soll der Leistungsort ein anderer Ort als der im vorangegangenen Absatz angeführte Leistungsort sein, ist der Abnehmer verpflichtet, dem Lieferanten sämtliche erforderliche Transportanweisungen (Gegenstand des Transportes und Transportart, Leistungsort, Zeit und Zeitraum der möglichen Abnahme des Kaufgegenstandes vom Spediteur, Vornamen und Familiennamen, Funktion, E-Mail und Telefonnummer der zur Abnahme des Kaufgegenstandes für den Abnehmer berechtigten Person) mitzuteilen. Die Zugangsstraße zum Leistungsort muss nach ihrer Klassifizierung mindestens eine Straße III. Klasse sein, wobei die Beurteilung deren Befahrbarkeit ausschließlich in der Kompetenz des Fahrers des Fahrzeugs liegt, mit dem der Kaufgegenstand zum Leistungsort befördert wird, und zwar unter Berücksichtigung des Fahrzeugtyps, dessen momentanen technischen Zustandes, der Warenart und der aktuellen

Wetterbedingungen.

4.9 Při převzetí Předmětu koupě je osoba přebírající Předmět koupě za Odběratele povinna prokázat, že je oprávněná za Odběratele Předmět koupě převzít, a to dokladem totožnosti, výpisem z obchodního rejstříku, živnostenským listem, plnou mocí nebo jiným dokladem opravňujícím k převzetí Předmětu koupě za Odběratele. Osoba přebírající Předmět koupě za Odběratele je dále povinna podepsat dodací list nebo jiný doklad potvrzující převzetí Předmětu koupě. Při porušení povinností uvedených v tomto odstavci nebude Předmět koupě Odběrateli vydán a Dodavateli vznikne právo odstoupit od Smlouvy a právo požadovat po Odběrateli náhradu škody. Nevydání Předmětu koupě Odběrateli z důvodu porušení povinností uvedených v tomto odstavci se nepovažuje za prodlení Dodavatele s dodáním Předmětu Koupě Odběrateli.

4.9 Bei der Abnahme des Kaufgegenstandes ist die den Kaufgegenstand für den Abnehmer abnehmende Person verpflichtet nachzuweisen, dass sie berechtigt ist, den Kaufgegenstand für den Abnehmer abzunehmen, und zwar durch ihren Identitätsausweis, den Handelsregisterauszug, Gewerbeschein, die Vollmacht oder ein anderes zur Abnahme des Kaufgegenstandes für den Abnehmer berechtigendes Dokument. Die den Kaufgegenstand für den Abnehmer abnehmende Person ist des Weiteren verpflichtet, den Lieferschein oder ein anderes die Abnahme des Kaufgegenstandes bestätigendes Dokument zu unterzeichnen. Bei Verletzung der in diesem Absatz angeführten Pflichten wird der Kaufgegenstand dem Abnehmer nicht abgegeben und dem Lieferanten entsteht das Recht, vom Vertrag zurückzutreten und von dem Abnehmer einen Schadenersatz zu verlangen. Die nicht erfolgte Abgabe des Kaufgegenstandes an den Abnehmer aus dem Grund einer Verletzung der in diesem Absatz angeführten Pflichten wird nicht als Verzug des Lieferanten mit der Lieferung des Kaufgegenstandes an den Abnehmer erachtet.

4.10 Má-li být místem plnění jiné místo než místo plnění uvedené v odstavci 4.7, je Odběratel povinen poskytnout Dodavateli veškerou potřebnou součinnost k předání a k potvrzení převzetí Předmětu koupě (minimálně zajistit personál a ostatní věci potřebné ke složení zboží v místě plnění). Pokud tak Odběratel neučiní, je povinnost Dodavatele dodat a odevzdat Předmět koupě splněna okamžikem přepravení Předmětu koupě do místa plnění. Jako

4.10 Soll der Leistungsort ein anderer Ort als der in Absatz 4.7 angeführte Leistungsort sein, ist der Abnehmer verpflichtet, dem Lieferanten sämtliche erforderliche Mitwirkung zur Abgabe und Bestätigung der Abnahme des Kaufgegenstandes zu leisten (mindestens das Personal und andere zur Entladung der Ware am Leistungsort erforderliche Sachen zu besorgen). Tut dies der Abnehmer nicht, ist die Pflicht des Lieferanten zur Lieferung

doklad o dodání Předmětu koupě bude v takovém případě sloužit potvrzený výkaz o vykonání jízdy, který řidič vykonávající přepravu nechá v místě plnění potvrdit nezávislou osobou (např. obecním úřadem) a Předmět koupě následně odveze zpět do skladu Dodavatele. V případě porušení povinnosti součinnosti Odběratele uvedené v tomto odstavci má Dodavatel právo účtovat Odběrateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 15.000,- Kč. Smluvní pokuta nevylučuje právo Dodavatele na náhradu škody v plné výši včetně ušlého zisku, právo na náhradu nákladů vzniklých v důsledku porušení povinnosti součinnosti Odběratele uvedené v tomto odstavci, právo na náhradu nákladů vynaložených na přepravu a právo na poplatek za uskladnění Předmětu koupě dle odst. 4.7 Obchodních podmínek.

4.11 Předmět koupě bude vždy zabalen podle technických požadavků výrobce tak, aby nedošlo k jeho poškození.

4.12 Nepřevezme-li Odběratel Předmět koupě v souladu se Smlouvou a Obchodními podmínkami, ačkoliv mu s ním Dodavatel umožnil nakládat, dostává se do prodlení. V případě prodlení Odběratele s převzetím Předmětu koupě má Dodavatel právo na zaplacení kupní ceny v plném rozsahu, právo na úhradu zvýšených nákladů

und Abgabe des Kaufgegenstandes durch Beförderung des Kaufgegenstandes an den Leistungsort erfüllt. Als Beleg über die Lieferung des Kaufgegenstandes dient in einem solchen Fall der bestätigte Bericht über die Vornahme der Fahrt, den sich der den Transport vornehmende Fahrer am Leistungsort durch eine unabhängige Person (z. B. das Gemeindeamt) bestätigen lässt, wobei er den Kaufgegenstand daraufhin in das Lager des Lieferanten zurückfährt. Bei Verletzung der in diesem Absatz angeführten Mitwirkungspflicht des Abnehmers hat der Lieferant das Recht, dem Abnehmer eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von CZK 15.000,- in Rechnung zu stellen. Durch die Vertragsstrafe werden das Recht des Lieferanten auf Schadenersatz in voller Höhe, einschließlich des entgangenen Gewinns, das Recht auf Ersatz der Kosten, die infolge der Verletzung der in diesem Absatz angeführten Mitwirkungspflicht des Abnehmers aufgebracht wurden, das Recht auf Ersatz der auf Transport aufgebrachten Kosten sowie das Recht auf die Gebühr für die Lagerung des Kaufgegenstandes gemäß Abs. 4.7 der Geschäftsbedingungen nicht ausgeschlossen.

4.11 Der Kaufgegenstand wird jeweils nach den technischen Anforderungen des Herstellers so verpackt, dass keine Beschädigung des Kaufgegenstandes erfolgt.

4.12 Nimmt der Abnehmer den Kaufgegenstand nicht gemäß dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen ab, obwohl ihm der Lieferant ermöglichte, darüber zu verfügen, gerät er in Verzug. Bei Verzug des Abnehmers mit der Abnahme des Kaufgegenstandes hat der Lieferant das Recht auf Zahlung des Kaufpreises in voller

vzniklých v důsledku prodlení Odběratele s převzetím Předmětu koupě a právo na náhradu škody. V případě prodlení Odběratele s převzetím Předmětu koupě je Dodavatel dále oprávněn účtovat Odběrateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z kupní ceny Předmětu koupě, s jehož převzetím je Odběratel v prodlení, za každý den prodlení. Smluvní pokuta nevylučuje právo Dodavatele odstoupit z tohoto důvodu od Smlouvy a právo požadovat po Odběrateli náhradu škody v plném rozsahu. Odstoupí-li Dodavatel od Smlouvy z důvodu prodlení Odběratele s převzetím Předmětu koupě, má Dodavatel právo účtovat Odběrateli smluvní pokutu uvedenou v tomto odstavci až do účinnosti odstoupení od Smlouvy. Smluvní strany si ujednaly, že prodlení Odběratele s převzetím Předmětu koupě se považuje za podstatné porušení Smlouvy.

Höhe, auf Bezahlung der erhöhten Kosten, die infolge des Verzugs des Abnehmers mit der Abnahme des Kaufgegenstandes entstanden sind, sowie das Recht auf Schadenersatz. Bei Verzug des Abnehmers mit der Abnahme des Kaufgegenstandes ist der Lieferant des Weiteren berechtigt, dem Abnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,05% des Kaufpreises des Kaufgegenstandes, mit dessen Abnahme der Abnehmer in Verzug ist, für jeden Verzugstag in Rechnung zu stellen. Durch die Vertragsstrafe werden das Recht des Lieferanten auf Vertragsrücktritt aus diesem Grund sowie das Recht, vom Abnehmer den Schadenersatz in voller Höhe zu verlangen, nicht ausgeschlossen. Tritt der Lieferant vom Vertrag aus dem Grund des Verzugs des Abnehmers mit der Abnahme des Kaufgegenstandes zurück, hat der Lieferant das Recht, dem Abnehmer die in diesem Absatz angeführte Strafe bis zum Zeitpunkt der Wirksamkeit des Vertragsrücktritts in Rechnung zu stellen. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verzug des Abnehmers mit der Abnahme des Kaufgegenstandes als wesentliche Verletzung des Vertrages zu erachten ist.

4.13 Odstoupí-li Dodavatel od Smlouvy z důvodu uvedeného v odst. 4.12 Obchodních podmínek, má právo provést svémocný prodej Předmětu koupě, na který se odstoupení od Smlouvy vztahovalo. Podaří-li se Dodavateli prodat Předmět koupě ve lhůtě 6 měsíců ode dne účinnosti odstoupení od Smlouvy, bude povinnost Odběratele uhradit kupní cenu snížena o výtěžek ze svémocného prodeje po odečtení veškerých nákladů. Nepodaří-li se Dodavateli prodat Předmět koupě ve lhůtě 6 měsíců ode dne účinnosti odstoupení od Smlouvy, je Dodavatel oprávněn Předmět koupě na náklady

4.13 Tritt der Lieferant vom Vertrag aus dem in Abs. 4.12 der Geschäftsbedingungen angeführten Grund, hat er das Recht, den Kaufgegenstand, auf den sich der Vertragsrücktritt bezog, eigenmächtig zu verkaufen. Gelingt es dem Lieferanten den Kaufgegenstand binnen 6 Monaten ab Wirksamkeit des Vertragsrücktritts zu verkaufen, wird die Pflicht des Abnehmers zur Zahlung des Kaufpreises um das Erlös des eigenmächtigen Verkaufs nach Abzug sämtlicher Kosten herabgesetzt. Gelingt es dem Lieferanten nicht, den Kaufgegenstand binnen 6 Monaten ab Wirksamkeit des Vertragsrücktritts zu

Odběratele zničit. Povinnost Odběratele uhradit Dodavateli kupní cenu zůstává zachována. Smluvní strany si ujednaly, že svémocný prodej Předmětu koupě bude uskutečněn výběrem nejvyšší nabídky z nabídek nejméně 3 odběratelů.

verkaufen, ist der Lieferant berechtigt, den Kaufgegenstand auf Kosten des Abnehmers zu vernichten. Die Pflicht des Abnehmers zur Zahlung des Kaufpreises an den Lieferanten bleibt unberührt. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der eigenmächtige Verkauf des Kaufgegenstandes durch Auswahl des höchsten Angebots aus Angeboten von mindestens 3 Abnehmern erfolgt.

4.14 Nestanoví-li Smlouva jinak, není Dodavatel povinen sjednat pojištění pro přepravu Předmětu koupě.

4.14 Wird im Vertrag nicht anders festgelegt, ist der Lieferant nicht verpflichtet, für den Transport des Kaufgegenstandes eine Versicherung abzuschließen.

V. NEBEZPEČÍ ŠKODY NA PŘEDMĚTU KOUPĚ

5.1 Nebezpečí škody na Předmětu koupě přechází na Odběratele v okamžiku odevzdání Předmětu koupě prvnímu dopravci k přepravě pro Odběratele nebo v okamžiku odevzdání Předmětu koupě přímo Odběrateli, podle toho, která skutečnost nastane dříve. To platí i v případě, nepřevezme-li Odběratel Předmět koupě, ačkoliv mu s ním Dodavatel v místě plnění umožnil nakládat, Odběratel je tudíž dle čl. IV. odst. 4.12 Obchodních podmínek v prodlení s převzetím Předmětu koupě.

5.2 Na Odběratele přechází nebezpečí škody na Předmětu koupě vždy přesně v okamžiku, kdy Dodavatel Předmět koupě vyskladní ze svého skladu za účelem přepravení do místa plnění určeného ve Smlouvě nebo za účelem odevzdání Odběrateli přímo v místě, kde se sklad Dodavatele nachází. Je-li místem plnění sklad Dodavatele a Odběratel Předmět

V. GEFAHR VON SCHÄDEN AM KAUFGEGENSTAND

5.1 Die Gefahr von Schäden am Kaufgegenstand geht auf den Abnehmer im Zeitpunkt der Übergabe des Kaufgegenstandes an den ersten Spediteur zwecks Beförderung an den Abnehmer oder im Zeitpunkt der Übergabe des Kaufgegenstand direkt an den Abnehmer über, je nachdem, welcher Umstand früher eintritt. Dies gilt auch in dem Fall, wenn der Abnehmer den Kaufgegenstand nicht abnimmt, obwohl ihm der Lieferant an dem Leistungsort ermöglichte, darüber zu verfügen. Der Abnehmer befindet sich somit gemäß Art. IV. Abs. 4.12 der Geschäftsbedingungen in Verzug mit der Abnahme des Kaufgegenstandes.

5.2 Die Gefahr von Schäden am Kaufgegenstand geht auf den Abnehmer jeweils genau in dem Zeitpunkt über, in dem der Lieferant den Kaufgegenstand aus seinem Lager zwecks Beförderung an den im Vertrag festgelegten Leistungsort oder zwecks Abgabe an den Abnehmer unmittelbar an dem Ort, wo sich das Lager des Lieferanten befindet, auslagert. Ist der

koupě nepřevezme, přestože mu bylo řádně oznámeno, že může s Předmětem koupě nakládat, přechází na něj nebezpečí škody na Předmětu koupě v okamžiku, kdy si mohl Předmět koupě převzít poprvé.

Leistungsort das Lager des Lieferanten und nimmt der Abnehmer den Kaufgegenstand nicht ab, obwohl ihm ordnungsgemäß mitgeteilt wurde, dass er über den Kaufgegenstand verfügen kann, geht auf ihn die Gefahr von Schäden am Kaufgegenstand in dem Zeitpunkt über, in dem er den Kaufgegenstand erstmals abnehmen konnte.

5.3 Škoda na Předmětu koupě vzniklá po přechodu nebezpečí škody na Odběratele nemá vliv na povinnost Odběratele zaplatit za Předmět koupě kupní cenu, ledaže Dodavatel škodu způsobil porušením své povinnosti.

5.3 Ein Schaden am Kaufgegenstand, der nach dem Übergang der Gefahr von Schäden auf den Abnehmer entstanden ist, hat keinen Einfluss auf die Pflicht des Abnehmers zur Zahlung des Kaufpreises für den Kaufgegenstand, es sei denn, der Lieferant hat den Schaden durch Verletzung seiner Pflicht verursacht.

VI. ODPOVĚDNOST ZA VADY PŘEDMĚTU KOUPĚ

6.1 Odběratel je povinen si Předmět koupě co nejdříve poté, co na něho přejde nebezpečí škody na Předmětu koupě, prohlédnout a přesvědčit se o jeho vlastnostech, množství a dokladech.

6.2 Dodá-li Dodavatel Odběrateli jiný druh nebo jiné množství Předmětu koupě, než je uvedeno ve Smlouvě, poskytne mu Odběratel k nápravě přiměřenou lhůtu, která nesmí být kratší než 15 dní.

6.3 Odběratel je povinen písemně oznámit Dodavateli skrytou vadu Předmětu koupě bez zbytečného odkladu poté, co ji mohl při včasné prohlídce a dostatečné péči zjistit; v případě zjevných vad nejpozději do 24 hodin poté, co získal možnost s Předmětem koupě nakládat.

VI. HAFTUNG FÜR MÄNGEL DES KAUFGEGENSTANDES

6.1 Der Abnehmer ist verpflichtet, möglichst bald, nachdem auf ihn die Gefahr von Schäden am Kaufgegenstand übergeht, diesen zu besichtigen und sich von seinen Eigenschaften, der Menge und den Belegen zu überzeugen.

6.2 Liefert der Lieferant dem Abnehmer eine andere Art oder Menge des Kaufgegenstandes, als im Vertrag angeführt, hat ihm der Abnehmer eine angemessene Frist zur Abhilfeschaffung einzuräumen, die nicht kürzer als 15 Tage sein darf.

6.3 Der Abnehmer ist verpflichtet, einen verborgenen Mangel dem Lieferanten schriftlich mitzuteilen, und zwar ohne schuldhaftes Zögern, nachdem er ihn bei rechtzeitiger Besichtigung und obliegender Sorgfalt feststellen konnte; bei offensichtlichen Mängeln spätestens binnen 24 Stunden ab dem Zeitpunkt, in dem ihm die Verfügung über den

Kaufgegenstand ermöglicht wurde.

6.4 Dodavatel odpovídá pouze za ty vady, které na Předmětu koupě vznikly před okamžikem a v okamžik přechodu nebezpečí škody na Předmětu koupě na Odběratele. Za vady, které na Předmětu koupě vznikly po přechodu nebezpečí škody na Předmětu koupě na Odběratele, Dodavatel neodpovídá.

6.4 Der Lieferant haftet lediglich für diejenigen Mängel, die am Kaufgegenstand vor und in dem Zeitpunkt des Übergangs der Gefahr von Schäden am Kaufgegenstand auf den Abnehmer entstanden sind. Für Mängel, die am Kaufgegenstand nach dem Übergang der Gefahr von Schäden am Kaufgegenstand auf den Abnehmer entstanden sind, haftet der Lieferant nicht.

6.5

Dodavatel neodpovídá za vady Předmětu koupě, o kterých Odběratel v okamžiku uzavření Smlouvy věděl nebo vzhledem ke všem okolnostem předcházejícím uzavření Smlouvy vědět měl. Jedná se zejména o zjevné vady, kterými se rozumí poškození Předmětu koupě, poškození obalu, chybějící doklady ohledně Předmětu koupě, nedodání Předmětu koupě s vlastnostmi a/nebo příslušenstvím ujednanými ve Smlouvě, a o všechny ostatní vady, které Odběratel musel s vynaložením obvyklé pozornosti poznat již při uzavření Smlouvy.

6.5 Der Lieferant haftet nicht für Mängel des Kaufgegenstandes, von denen der Abnehmer im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses Kenntnis hatte oder im Hinblick auf alle dem Vertragsabschluss vorausgehenden Umstände hätte Kenntnis haben sollen. Es handelt sich insbesondere um offensichtliche Mängel, unter denen eine Beschädigung des Kaufgegenstandes, eine Beschädigung der Verpackung, fehlende Dokumente betreffend den Kaufgegenstand, Nichtlieferung des Kaufgegenstandes mit den Eigenschaften/dem Zubehör, die im Vertrag vereinbart wurden, sowie um sämtliche andere Mängel, die der Abnehmer bei Aufwendung der gewöhnlichen Aufmerksamkeit bereits beim Abschluss des Vertrages hätte erkennen müssen.

6.6

V písemném oznámení o vadách Předmětu koupě je Odběratel povinen uvést alespoň

6.6 In der schriftlichen Mitteilung über die Mängel des Kaufgegenstandes hat der Abnehmer mindestens Folgendes anzuführen:

a) Předmět koupě nebo jeho část, na kterém se vady vyskytly včetně názvu, číslo objednávky, číslo dodacího listu, označení nákladního listu CMR a označení množství poškozeného Předmětu koupě nebo jeho části;

a) den Kaufgegenstand oder dessen Teil, an dem die Mängel aufgetreten sind, einschließlich der Bezeichnung, die Nummer der Bestellung, die Nummer des Lieferscheins, die Bezeichnung des CMR-Frachtbriefes und die Bezeichnung der Menge des

beschädigten Kaufgegenstandes oder dessen Teils;

b) místo, kde se nachází Předmět koupě, na kterém se vady vyskytly;

b) den Ort, an dem sich der Kaufgegenstand, an dem die Mängel aufgetreten sind, befindet;

c) popis vad a jejich projevů včetně fotodokumentace;

c) Beschreibung der Mängel und deren Manifestationen einschließlich der Fotodokumentation;

d) jméno, příjmení, funkci, e-mailový a telefonický kontakt osoby oprávněné za Odběratele reklamaci vyřizovat.

d) Vornamen, Familiennamen, Funktion, E-Mail sowie die Telefonnummer der zur Erledigung der Reklamation für den Abnehmer berechtigten Person.

6.7 Práva z vad a ze záruky za jakost Odběrateli zanikají,

6.7 Rechte des Abnehmers aus Mängeln und der Qualitätsgarantie erlöschen, wenn

a) pokud vady Dodavateli neoznámil způsobem a ve lhůtách uvedených ve Smlouvě a v Obchodních podmínkách;

a) er die Mängel dem Lieferanten nicht in der Weise und binnen Fristen, die im Vertrag und in den Geschäftsbedingungen angeführt sind, mitteilte;

b) pokud vady byly zjistitelné již při výkonu prohlídky podle odst. 6.1 Obchodních podmínek, avšak Odběratel je nezjistil, neboť prohlídku neprovedl s dostatečně odbornou péčí nebo ji neprovedl vůbec.

b) die Mängel bereits bei der Vornahme der Besichtigung gemäß Abs. 6.1 der Geschäftsbedingungen feststellbar waren, der Abnehmer sie jedoch nicht feststellte, denn er hat die Besichtigung nicht mit genügend fachlicher Sorgfalt oder gar nicht vorgenommen.

6.8 Shledá-li Dodavatel vadu Předmětu koupě oznámenou v souladu se Smlouvou a Obchodními podmínkami oprávněnou, poskytne Odběrateli přiměřenou slevu z kupní ceny (zpravidla ve formě finančního dobropisu) nebo mu Předmět koupě bezplatně vymění za nový. V případě chybějících dokladů je Dodavatel povinen doručit chybějící doklady bezodkladně do místa plnění.

6.8 Wenn der Lieferant den gemäß dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen mitgeteilten Mangel für gerechtfertigt erachtet, gewährt er dem Abnehmer einen entsprechenden Nachlass vom Kaufpreis (in der Regel in Form einer finanziellen Gutschrift) oder tauscht er den Kaufgegenstand kostenlos gegen einen neuen. Im Fall von fehlenden Dokumenten hat der Lieferant diese unverzüglich an den Leistungsort zu liefern.

6.9 Při uplatnění práv z vadného plnění je Odběratel povinen zabezpečit Dodavateli a jím pověřeným osobám přístup k reklamovanému Předmětu koupě a poskytnout Dodavateli veškerou součinnost nutnou k posouzení oprávněnosti reklamace a k případnému odstranění vad Předmětu koupě. Bude-li reklamace Dodavatelem uznána jako oprávněná, Dodavatel určí lhůtu a provede volbu, jakým způsobem budou uspokojena práva Odběratele z vadného plnění (viz odst. 6.8 tohoto článku). Právo volby práva z vadného plnění tedy nepřísluší Odběrateli.

6.9 Bei Geltendmachung der Rechte aus mangelhafter Leistung ist der Abnehmer verpflichtet, dem Lieferanten und den von ihm beauftragten Personen Zugang zu dem beanstandeten Kaufgegenstand sicherzustellen und dem Lieferanten sämtliche zur Beurteilung der Berechtigung der Reklamation und zur allfälligen Behebung der Mängel des Kaufgegenstandes erforderliche Mitwirkung zu leisten. Wird die Reklamation vom Lieferanten als gerechtfertigt anerkannt, bestimmt der Lieferant die Frist und trifft die Wahl, in welcher Weise die Rechte des Abnehmers aus mangelhafter Leistung (sieh Abs. 6.8 dieses Artikels) befriedigt werden. Das Recht auf die Wahl des Rechts aus mangelhafter Leistung steht somit dem Abnehmer nicht.

6.10 Nebude-li reklamace Dodavatelem uznána jako oprávněná, je Odběratel povinen uhradit Dodavateli veškeré náklady, které mu v souvislosti s řešením reklamace vzniknou.

6.10 Wird die Reklamation durch den Lieferanten nicht als gerechtfertigt anerkannt, ist der Abnehmer verpflichtet, dem Lieferanten sämtliche ihm im Zusammenhang mit der Lösung der Reklamation entstandenen Kosten zu erstatten.

6.11 Dodavatel poskytuje Odběrateli na Předmět koupě záruku za jakost. Zárukou za jakost se Dodavatel zavazuje, že Předmět koupě bude po určitou dobu způsobilý k použití pro obvyklý účel a že si zachová obvyklé vlastnosti. Záruční doba je individuální, neboť závisí na druhu Předmětu koupě. Délka záruční doby je stanovena ve Smlouvě a běží od okamžiku, kdy byl Předmět koupě vyroben.

6.11 Der Lieferant gewährleistet dem Abnehmer für den Kaufgegenstand eine Qualitätsgarantie. Durch die Qualitätsgarantie verpflichtet sich der Lieferant, dass der Kaufgegenstand über einen gewissen Zeitraum für den gewöhnlichen Zweck nutzungsfähig sein wird und seine üblichen Eigenschaften behält. Die Garantiezeit ist individuell, denn sie hängt von der Art des Kaufgegenstandes ab. Die Garantiezeit wird im Vertrag festgelegt und beginnt ab dem Zeitpunkt, in dem der Kaufgegenstand hergestellt wurde.

6.12 Záruka za jakost se nevztahuje na vady,

6.12 Die Qualitätsgarantie bezieht sich nicht auf

které vznikly v důsledku porušení povinnosti Odběratelem, tj. používání Předmětu koupě v rozporu s návodem, úmyslné i nedbalostní poškození Předmětu koupě Odběratelem, porušení povinností souvisejících s užíváním Předmětu koupě uvedených ve Smlouvě, Obchodních podmínkách nebo platných právních předpisech Odběratelem, poškození vzniklá v důsledku skutečností, za které Dodavatel nenese odpovědnost apod.

Mängel, die durch Verletzung der Pflichten durch den Abnehmer entstanden sind, d.h. die Nutzung des Kaufgegenstandes im Widerspruch zur Gebrauchsanweisung, die vorsätzliche oder auch fahrlässige Beschädigung des Kaufgegenstandes durch den Abnehmer, die Verletzung der mit der Nutzung des Kaufgegenstandes zusammenhängenden Pflichten, die im Vertrag, den Geschäftsbedingungen oder den geltenden Rechtsvorschriften angeführt sind, oder Beschädigungen, die infolge Umständen entstanden sind, die der Lieferant nicht zu vertreten hat.

6.13 Každá ze Smluvních stran je odpovědna za škodu, kterou způsobí porušením svých povinností vyplývajících ze Smlouvy, z Obchodních podmínek a z platných právních předpisů, zejména z Občanského zákoníku. Dodavatel je povinen nahradit Odběrateli škodu pouze do výše pojistného plnění z pojistné smlouvy, kterou Dodavatel uzavřel pro případ své odpovědnosti za škodu (na Předmětu koupě). Pokud Dodavatel pojistnou smlouvu pro případ vzniku škody (na Předmětu koupě) neuzavřel, je povinen Odběrateli nahradit škodu pouze do výše kupní ceny Předmětu koupě.

6.13 Jede der Vertragsparteien haftet für den Schaden, den sie durch Verletzung ihrer Pflichten, die sich aus dem Vertrag, den Geschäftsbedingungen und den geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere dem Bürgerlichen Gesetzbuch, ergeben, verursacht. Der Lieferant ist verpflichtet, dem Abnehmer den Schaden nur bis zur Höhe der Versicherungsleistung aus dem Vertrag, den der Lieferant für den Fall seiner Haftung für den Schaden (am Kaufgegenstand) abgeschlossen hat, zu ersetzen. Wenn der Lieferant keinen Versicherungsvertrag für den Fall des Entstehens eines Schadens (am Kaufgegenstand) abgeschlossen hat, ist er verpflichtet, dem Abnehmer den Schaden nur bis zur Höhe des Kaufpreises des Kaufgegenstandes zu ersetzen.

VII. MÍSTO PLNĚNÍ

7.1 Místo plnění si Smluvní strany ujednají ve Smlouvě.

7.2 Není-li ve Smlouvě dohodnuto jinak, platebním místem je sídlo Dodavatele.

VII. LEISTUNGSORT

7.1 Der Leistungsort wird durch die Vertragsparteien im Vertrag vereinbart.

7.2 Sofern im Vertrag nicht anders vereinbart, ist der Zahlungsort der Sitz des Lieferanten.

VIII. KUPNÍ CENA

8.1 Kupní cena Předmětu koupě (dále jen „**Kupní cena**“) je stanovena ve Smlouvě přímo nebo nepřímo odkazem na ceník Dodavatele platný v okamžiku odeslání potvrzení Objednávky Dodavatelem Odběrateli. Uvedené platí i v případě, že v Objednávce Kupní cena obsažena nebyla. Převzetím Předmětu koupě Odběratel akceptuje Kupní cenu převzatého Předmětu koupě, jakož i ostatní údaje uvedené v potvrzení Objednávky Dodavatelem.

8.2 Dodavatel si vyhrazuje právo sjednat si s konkrétním Odběratelem Kupní cenu, cenové a platební podmínky v konkrétní Smlouvě odlišně od aktuálně platného ceníku Dodavatele, Obchodních podmínek, ostatních smluv uzavřených s ostatními Odběrateli a ostatních smluv uzavřených s tímtéž Odběratelem. Informace o Kupních cenách jsou důvěrné.

8.3 V případě, že v mezidobí od vypracování Nabídky nebo od uzavření Smlouvy do dodání Předmětu koupě dojde ke změně devizového kurzu amerického dolaru (USD), eura (EUR) nebo britské libry (GBP) vůči české koruně (CZK) o více než 2 %, vyhrazuje si Dodavatel právo na jednání ohledně nové výše Kupní ceny.

VIII. KAUFPREIS

8.1 Der Kaufpreis des Kaufgegenstandes (nachfolgend „**Kaufpreis**“) wird im Vertrag festgelegt, und zwar unmittelbar oder mittelbar durch Verweis auf die Preisliste des Lieferanten, die im Zeitpunkt der Absendung der Bestellung durch den Lieferanten an den Abnehmer gültig ist. Das Vorgenannte gilt auch in dem Fall, dass der Kaufpreis in der Bestellung nicht enthalten war. Durch Abnahme des Kaufgegenstandes akzeptiert der Abnehmer den Kaufpreis des abgenommenen Kaufgegenstandes sowie andere in der Bestätigung der Bestellung durch den Lieferanten angeführten Angaben.

8.2 Der Lieferant behält sich das Recht vor, mit dem konkreten Abnehmer den Kaufpreis, die Preis- und Zahlungsbedingungen in dem konkreten Vertrag abweichend von der aktuell gültigen Preisliste des Lieferanten, den Geschäftsbedingungen sowie anderen mit anderen Abnehmern abgeschlossenen Verträgen und den übrigen mit demselben Abnehmer abgeschlossenen Verträgen zu vereinbaren. Informationen über Kaufpreise sind vertraulich.

8.3 Wenn sich in der Zeit zwischen der Erarbeitung des Angebots oder dem Abschluss des Vertrages bis zum Zeitpunkt der Lieferung des Kaufgegenstandes der Devisenkurs des US-Dollars (USD), des Euros (EUR) oder des britischen Pfunds (GBP) gegenüber der tschechischen Krone (CZK) um mehr als 2% ändert, behält sich der Lieferant das Recht auf Verhandlung über eine neue Höhe des Kaufpreises vor.

8.4 Bez ohledu na Kupní cenu uvedenou v Nabídce je Dodavatel oprávněn Kupní cenu za Předmět koupě zvýšit kdykoli před provedením (příslušné) dodávky Předmětu koupě po předchozím oznámení, aby odpovídajícím způsobem zohlednil zvýšení nákladů, k němuž mezitím došlo mimo sféru vlivu Dodavatele, které přesahují běžnou odchylku, a může se týkat zejména, nikoliv však výlučně, mzdových a platových nákladů, směnných kurzů pro vývoz, přepravy a obalu (včetně obalových fólií a palet), energií, surovin nebo jiných výrobních nebo provozních prostředků.

8.4 Ungeachtet des im Angebot angeführten Kaufpreises ist der Lieferant berechtigt, jederzeit vor Ausführung der (jeweiligen) Lieferung des Kaufgegenstandes gegen Vorankündigung den Kaufpreis des Kaufgegenstandes zu erhöhen, um zwischenzeitlich außerhalb der Einflusssphäre des Lieferanten eingetretenen Kostensteigerungen, die außerhalb der üblichen Schwankungsbreite liegen, entsprechend Rechnung zu tragen, die sich insbesondere, aber nicht ausschließlich beziehen können auf Kosten für Löhne und Gehälter, Wechselkurse für. Exporte, Transporte und Verpackung (einschließlich Verpackungsfolien und Paletten), Energie, Rohmaterial oder andere Produktions- oder Betriebsmittel.

8.5 Kupní ceny v Nabídkách, ve Smlouvě i v ceníku Dodavatele jsou uvedeny bez DPH.

8.5 Kaufpreise in Angeboten, im Vertrag sowie in den Preislisten des Lieferanten sind ohne MwSt. angegeben.

8.6 Není-li ve Smlouvě nebo v Obchodních podmínek uvedeno jinak, Kupní ceny jsou pevné a zahrnují balné a přepravu do místa plnění uvedeného ve Smlouvě. Kupní cena nezahrnuje cenu palet, na kterých je Předmět koupě expedován.

8.6 Sofern im Vertrag oder in den Geschäftsbedingungen nicht anders angeführt, sind die Kaufpreise Festpreise und schließen die Verpackung und den Transport an dem im Vertrag angeführten Leistungsort ein. Der Kaufpreis schließt nicht den Preis von Paletten, auf denen der Kaufgegenstand befördert wird, ein.

8.7 Ztráta, odcizení, poškození Předmětu koupě nebo jiná škoda na Předmětu koupě, ke které došlo po přechodu nebezpečí škody na Odběratele, nezbavuje Odběratele povinnosti uhradit Kupní cenu podle údajů uvedených na daňovém dokladu.

8.7 Verlust, Entwendung, Beschädigung des Kaufgegenstandes oder ein anderer Schaden am Kaufgegenstand, der nach dem Übergang der Gefahr von Schäden auf den Abnehmer erfolgte, befreit den Abnehmer nicht von der Pflicht den Kaufpreis gemäß den im Steuerbeleg angeführten Angaben zu bezahlen.

IX. PLATEBNÍ PODMÍNKY

9.1 Odběratel je povinen zaplatit Dodavateli Kupní cenu řádně a včas, a to za podmínek stanovených Smlouvou a tímto článkem Obchodních podmínek.

9.2 Ve Smlouvě může být ujednáno, že Kupní cena je splatná před dodáním Předmětu koupě, a to buď na základě zálohového daňového dokladu, nebo na základě řádného daňového dokladu.

9.3 Daňový doklad bude vystaven a Odběrateli zaslán elektronicky jako příloha e-mailu na e-mailovou adresu Odběratele, kterou Odběratel oznámí Dodavateli nejpozději v okamžiku uzavření Smlouvy. S použitím daňového dokladu v elektronické podobě Odběratel souhlasí. Odběratel bere na vědomí, že otevření e-mailu, jehož přílohou daňový doklad bude, nebude chráněno žádným heslem proti neoprávněnému přístupu. Odběratel potvrzuje, že si je vědom své odpovědnosti za ochranu údajů uvedených na daňovém dokladu, a to zejména s ohledem na ust. čl. VIII. odst. 8.2 Obchodních podmínek. Dodavatel Odběrateli neodpovídá za škodu způsobenou přístupem neoprávněných osob k daňovému dokladu.

9.4 Jakákoliv změna údajů uvedených na daňovém dokladu musí být dohodnuta písemně. Za písemnou formu jsou pro tento účel považovány i e-mailové zprávy.

IX. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

9.1 Der Abnehmer ist verpflichtet, den Kaufpreis dem Lieferanten ordnungsgemäß und rechtzeitig zu zahlen, und zwar unter den in dem Vertrag und diesem Artikel der Geschäftsbedingungen festgelegten Bedingungen.

9.2 Im Vertrag kann vereinbart werden, dass der Kaufpreis vor der Lieferung des Kaufgegenstanden fällig ist, und zwar entweder aufgrund eines Anzahlung-Steuerbelegs oder eines ordentlichen Steuerbelegs.

9.3 Der Steuerbeleg wird ausgestellt und dem Abnehmer elektronisch als Anlage einer E-Mail an die E-Mail-Adresse des Abnehmers, die der Abnehmer dem Lieferanten spätestens im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses mitzuteilen hat, geschickt. Der Abnehmer ist mit der Verwendung des Steuerbelegs in elektronischer Form einverstanden. Der Abnehmer nimmt zur Kenntnis, dass die Öffnung der E-Mail, deren Anlage der Steuerbeleg ist, durch kein Passwort gegen unbefugten Zugriff geschützt wird. Der Abnehmer bestätigt, dass er sich seiner Verantwortung für den Schutz der im Steuerbeleg angeführten Angaben bewusst ist, und zwar insbesondere mit Hinblick auf Art. VIII. Abs. 8.2 der Geschäftsbedingungen. Der Lieferant haftet gegenüber dem Abnehmer nicht für einen Schaden, der durch Zugriff unbefugter Personen auf den Steuerbeleg verursacht wird.

9.4 Jegliche Änderung der im Steuerbeleg angeführten Angaben muss schriftlich vereinbart werden. Als Schriftfort werden für diesen Zweck auch E-Mails erachtet.

9.5 Není-li ve Smlouvě uvedeno jinak, je Odběratel povinen uhradit Kupní cenu bezhotovostním převodem na bankovní účet Dodavatele uvedený na daňovém dokladu. Kupní cena je uhrazena jejím připsáním na bankovní účet Dodavatele uvedený na daňovém dokladu. Dodavatel neumožňuje platby v hotovosti.

9.6 V případě prodlení Odběratele se zaplacením Kupní ceny či její části nebo jakékoliv jiné platby, k jejíž úhradě je Odběratel podle Smlouvy nebo Obchodních podmínek povinen, je Dodavatel oprávněn účtovat Odběrateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení. Smluvní pokuta nevylučuje nárok na náhradu škody v plné výši. V případě, že z důvodu prodlení Odběratele se zaplacením zálohy na Kupní cenu dodal Dodavatel Odběrateli Předmět koupě dříve, než bylo dohodnuto ve Smlouvě, nevylučuje Smluvní pokuta nárok Dodavatele na náhradu zvýšených nákladů, které mu z tohoto důvodu vznikly.

9.7 Je-li Odběratel povinen podle Smlouvy zaplatit Dodavateli zálohu na Kupní cenu a nezaplatí-li ji řádně a včas, může Dodavatel odmítnout dodat Předmět koupě do doby, než bude záloha na Kupní cenu zaplacena. V případě prodlení Odběratele se zaplacením zálohy na Kupní cenu může Dodavatel rovněž od Smlouvy odstoupit.

9.8 Pokud celková částka za odebrané a dosud

9.5 Sofern im Vertrag nicht anders angeführt, ist der Abnehmer verpflichtet, den Kaufpreis durch bargeldlose Überweisung auf das im Steuerbeleg angeführte Bankkonto des Lieferanten zu zahlen. Der Kaufpreis wird durch dessen Gutschrift auf dem im Steuerbeleg angeführten Konto des Lieferanten bezahlt. Der Lieferant ermöglicht keine Barzahlungen.

9.6 Bei Verzug des Abnehmers mit der Zahlung des Kaufpreises oder eines Teils davon oder einer anderen Zahlung jeder Art, zu deren Leistung der Abnehmer gemäß dem Vertrag oder den Geschäftsbedingungen verpflichtet ist, ist der Lieferant berechtigt, dem Abnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,05% des Schuldbetrages für jeden Verzugstag in Rechnung zu stellen. Durch die Vertragsstrafe wird nicht der Anspruch auf Schadenersatz in voller Höhe ausgeschlossen. Im Fall, dass der Lieferant aus dem Grund des Verzugs des Abnehmers mit Leistung der Anzahlung auf den Kaufpreis den Kaufgegenstand dem Abnehmer früher lieferte, als im Vertrag vereinbart wurde, wird durch die Vertragsstrafe nicht der Anspruch des Lieferanten auf Ersatz erhöhter ihm aus diesem Grund entstandener Kosten ausgeschlossen.

9.7 Ist der Abnehmer gemäß dem Vertrag verpflichtet, dem Lieferanten eine Anzahlung auf den Kaufpreis zu zahlen und zahlt er diese nicht ordnungsgemäß und rechtzeitig, kann der Lieferant ablehnen, den Kaufgegenstand bis zum Zeitpunkt, in dem die Anzahlung auf den Kaufpreis geleistet worden ist, zu liefern. Bei Verzug des Abnehmers mit Leistung der Anzahlung auf den Kaufpreis kann der Lieferant auch vom Vertrag zurücktreten.

9.8 Sollte der Gesamtbetrag für die

neuhrazené Předměty koupě Odběratelem přesáhne určitou částku určenou Dodavatelem (dále jen „**Kreditní limit**“) nebo je-li Odběratel v prodlení s úhradou jakékoliv platby nebo její části vůči Dodavateli vyplývající ze Smlouvy a/nebo z ostatních individuálních a/nebo rámcových smluv uzavřených mezi Smluvními stranami v rámci dodavatelsko-odběratelského vztahu, je Dodavatel oprávněn odložit další plnění (dodání dosud nedodaného Předmětu koupě) ve prospěch Odběratele až do úplného zaplacení veškerých závazků Odběratelem, aniž by to znamenalo porušení Smlouvy ze strany Dodavatele nebo aniž by to zakládalo právo Odběratele od Smlouvy odstoupit. Výše Kreditního limitu je proměnlivá. Aktuální výši Kreditního limitu Dodavatel oznámí Odběrateli na základě písemné žádosti Odběratele. Za písemnou formu jsou pro tento účel považovány i e-mailové zprávy.

9.9 Příchozí platbu Odběratele započte Dodavatel nejprve na nejdříve splatný závazek Odběratele bez ohledu na to, zda Odběratel provedl volbu či nikoli. Ustanovení § 1933 Občanského zákoníku se vylučuje.

9.10 Skutečnost, že Odběratel uplatnil na Předmět koupě svá práva z vadného plnění nebo ze záruky nebo zadržovací právo, nezbavuje Odběratele povinnosti uhradit Kupní cenu podle údajů uvedených na daňovém dokladu. Ustanovení § 2108 Občanského zákoníku se vylučuje.

abgenommenen und durch den Abnehmer bisher nicht bezahlten Kaufgegenstände einen bestimmten vom Lieferanten festgelegten Betrag (nachfolgend „**Kreditlimit**“) übersteigen oder ist der Abnehmer gegenüber dem Lieferanten in Verzug mit Leistung jeglicher Zahlung oder eines Teils davon, die sich aus dem Vertrag und/oder anderen individuellen und/oder im Rahmen des Lieferungs- und Leistungsverkehrs zwischen den Vertragsparteien abgeschlossenen Rahmenverträgen ergibt, ist der Lieferant berechtigt, die weitere Leistung (Lieferung des bisher nicht gelieferten Kaufgegenstandes) bis zur vollen Zahlung sämtlicher Verbindlichkeiten des Abnehmers aufzuschieben, ohne dass dies eine Verletzung des Vertrages durch den Lieferanten bedeutet oder das Recht des Abnehmers auf Vertragsrücktritt begründet. Die Höhe des Kreditlimits ist variabel. Der Lieferant teilt die aktuelle Höhe des Kreditlimits dem Abnehmer aufgrund des schriftlichen Antrages des Abnehmers mit. Als schriftliche Form gelten für diesen Zweck auch E-Mails.

9.9 Der Lieferant rechnet die eingegangene Zahlung des Abnehmers zunächst auf die erste fällige Verbindlichkeit des Abnehmers an, ohne Rücksicht darauf, ob der Abnehmer eine Wahl getroffen hat oder nicht. Die Bestimmung des § 1933 des Bürgerlichen Gesetzbuchs wird ausgeschlossen.

9.10 Die Tatsache, dass der Abnehmer bezüglich des Kaufgegenstandes seine Rechte aus mangelhafter Leistung oder aus Garantie oder das Retentionsrecht geltend machte, befreit den Abnehmer nicht von der Pflicht zur Zahlung des Kaufpreises gemäß den im Steuerbeleg angeführten Angaben. Die Bestimmung des § 2108 des

9.11 Dodavatel je oprávněn postoupit své pohledávky vůči Odběrateli ze Smlouvy jakékoliv třetí osobě. Pohledávky Odběratele vůči Dodavateli smějí být postoupeny třetím osobám pouze s předchozím písemným souhlasem Dodavatele.

9.12 Plní-li Odběratel svůj dluh vůči Dodavateli pomocí jiné osoby, odpovídá tak, jako by dluh plnil sám.

9.13 Odběratel souhlasí s tím, že Dodavatel je oprávněn, nikoli však povinen, započíst kdykoli veškeré (jednotlivě i vcelku) své splatné pohledávky vůči Odběrateli ze vzájemného obchodního vztahu proti veškerým pohledávkám Odběratele vůči Dodavateli ze vzájemného obchodního vztahu, a to bez ohledu na místo placení nebo měnu, ve které jsou jejich pohledávky vyjádřeny. Dodavatel je rovněž oprávněn započíst své pohledávky i proti pohledávce Odběratele, která je promlčená nebo dosud nesplatná. O započtení Dodavatel Odběratele vhodným způsobem vyrozumí.

9.14 Odběratel není oprávněn jednostranně snižovat ani podmiňovat Kupní cenu ani ostatní platby vyplývající ze Smlouvy nebo Obchodních podmínek. Jednostranný zápočet na Kupní cenu a jakékoliv jiné pohledávky Odběratele vůči Dodavateli je ze strany Odběratele vyloučen bez výslovného předchozího písemného souhlasu Dodavatele.

Bürgerlichen Gesetzbuchs wird ausgeschlossen.

9.11 Der Lieferant ist berechtigt, seine Forderungen aus dem Vertrag gegen den Abnehmer an einen Dritten abzutreten. Die Forderungen des Abnehmers gegen den Lieferanten dürfen an Dritte nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Lieferanten abgetreten werden.

9.12 Erfüllt der Abnehmer seine Schuld gegenüber dem Lieferanten durch eine andere Person, haftet er so, als ob er die Schuld selbst erfüllen würde.

9.13 Der Abnehmer stimmt zu, dass der Lieferant berechtigt, jedoch nicht verpflichtet ist, seine sämtlichen fälligen Forderungen (einzeln oder in Gänze) gegenüber dem Abnehmer aus dem gegenseitigen Geschäftsverhältnis jederzeit gegen sämtliche Forderungen des Abnehmers gegenüber dem Lieferanten aus dem gegenseitigen Geschäftsverhältnis anzurechnen, und zwar ohne Rücksicht auf den Zahlungsort oder die Währung, in der ihre Forderungen ausgedrückt sind. Der Lieferant ist auch berechtigt, seine Forderungen auch gegen eine verjährte oder bisher nicht fällige Forderung des Abnehmers anzurechnen. Der Lieferant hat den Abnehmer über die Anrechnung in geeigneter Weise zu verständigen.

9.14 Der Abnehmer ist nicht berechtigt, den Kaufpreis oder andere sich aus dem Vertrag oder den Geschäftsbedingungen ergebenden Zahlungen einseitig herabzusetzen oder zu bedingen. Eine einseitige Anrechnung auf den Kaufpreis oder jegliche anderen Forderungen des Abnehmers gegen den Lieferanten durch den Abnehmer ist ohne ausdrückliche vorherige schriftliche Zustimmung des

X. VÝHRADA VLASTNICKÉHO PRÁVA

10.1 Dodavatel si k Předmětu koupě vyhrazuje vlastnické právo. Předmět koupě zůstává ve vlastnictví Dodavatele až do okamžiku úplného zaplacení Kupní ceny a ostatních plateb plynoucích ze Smlouvy a z Obchodních podmínek Odběratelem (dále jen „**Podmíněné zboží**“).

10.2 Odběratel nabude vlastnické právo k Předmětu koupě až úplným zaplacením Kupní ceny a ostatních plateb plynoucích ze Smlouvy a z Obchodních podmínek Dodavateli.

10.3 Odběratel je až do úplného zaplacení Kupní ceny povinen o Podmíněné zboží pečovat, udržovat je v řádném a použitelném stavu a chránit je před poškozením nebo odcizením, a to bezplatně a na své náklady. Odběratel je po dobu trvání výhrady vlastnického práva povinen zacházet s Podmíněným zbožím šetrně, dodržovat návod k použití a bezpečnostní předpisy. Odběratel je povinen Podmíněné zboží používat pouze k účelu, ke kterému je v souladu s bezpečnostními a ostatními obecně závaznými předpisy určeno.

10.4 Vznik jakýchkoliv škod na Podmíněném zboží je Odběratel povinen bezodkladně oznámit Dodavateli. Jedná-li se o škody, za které Dodavatel neodpovídá, je Odběratel povinen na své náklady tyto škody

Lieferanten ausgeschlossen.

X. VORBEHALT DES EIGENTUMSRECHTS

10.1 Der Lieferant behält sich das Eigentumsrecht am Kaufgegenstand vor. Der Kaufgegenstand bleibt im Eigentum des Lieferanten bis zum Zeitpunkt der vollen Bezahlung des Kaufpreises sowie anderer sich aus dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen ergebender Zahlungen durch den Abnehmer (nachfolgend „**Bedingte Ware**“).

10.2 Der Abnehmer erwirbt das Eigentumsrecht am Kaufgegenstand erst durch volle Bezahlung des Kaufpreises und anderer sich aus dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen ergebender Zahlungen an den Lieferanten.

10.3 Der Abnehmer ist verpflichtet, bis zur vollen Bezahlung des Kaufpreises für die Bedingte Ware zu sorgen, diese im ordentlichen und benutzbaren Zustand zu erhalten und vor Beschädigung oder Entwendung zu schützen, und zwar unentgeltlich und auf eigene Kosten. Der Abnehmer ist während der Dauer des Eigentumsrechts verpflichtet, die Bedingte Ware schonend zu behandeln, die Gebrauchsanweisung und die Sicherheitsvorschriften einzuhalten. Der Abnehmer ist verpflichtet, die Bedingte Ware nur zu dem Zweck zu nutzen, zu dem sie gemäß den Sicherheits- und anderen allgemein verbindlichen Vorschriften bestimmt ist.

10.4 Der Abnehmer ist verpflichtet, das Entstehen jeglicher Schäden an der Bedingten Ware dem Lieferanten unverzüglich mitzuteilen. Handelt es sich um Schäden, für die der Lieferant nicht haftet, ist der Abnehmer verpflichtet,

odstranit.

10.5 Odběratel je povinen Podmíněné zboží proti poškození nebo odcizení pojistit. Odběratel na Dodavatele postupuje své nároky z tohoto pojištění vůči pojistiteli, a to až do výše součtu Kupní ceny včetně DPH a ostatních plateb plynoucích ze Smlouvy a z Obchodních podmínek, které je Odběratel povinen Dodavateli v souvislosti s příslušnou dodávkou Podmíněného zboží uhradit. Dodavatel toto postoupení přijímá.

10.6 Odběratel není oprávněn dát Podmíněné zboží do užívání třetí osobě ani je na ni jakýmkoliv způsobem převést.

10.7 Dá-li Odběratel Podmíněné zboží do užívání třetí osobě nebo je na ni jakýmkoliv způsobem převede i přes zákaz uvedený v předchozím odstavci a nebude-li možné toto právní jednání prohlásit za neplatné, za neúčinné vůči Dodavateli nebo jej zrušit, postupuje Odběratel na Dodavatele veškeré platby a nároky, které mu z tohoto převodu Podmíněného zboží na třetí osobu vůči třetí osobě vznikly, a to až do výše dosud neuhrazené Kupní ceny za Podmíněné zboží nebo její části (dále jen „**Postoupená pohledávka**“). Dodavatel postoupení Postoupené pohledávky přijímá. Odběratel se zavazuje poskytnout Dodavateli veškerou součinnost s vymáháním Postoupené pohledávky po třetí osobě, zejména sdělit Dodavateli veškeré údaje o třetí osobě a o Postoupené pohledávce. V případě, že třetí osoba Postoupenou pohledávku

solche Schäden auf eigene Kosten zu beseitigen.

10.5 Der Abnehmer ist verpflichtet, die Bedingte Ware gegen Beschädigung oder Entwendung zu versichern. Der Abnehmer tritt seine Ansprüche aus dieser Versicherung gegen den Versicherer an den Lieferanten ab, und zwar bis zur Höhe der Summe des Kaufpreises einschließlich MwSt. und anderer sich aus dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen ergebender Zahlungen, zu deren Zahlung an den Lieferanten der Abnehmer im Zusammenhang mit der betreffenden Lieferung der Bedingten Ware verpflichtet ist. Der Lieferant nimmt diese Abtretung an.

10.6 Der Abnehmer ist nicht berechtigt die Bedingte Ware einem Dritten zur Nutzung zu überlassen oder sie auf einen Dritten in irgendeiner Weise zu übertragen.

10.7 Überlässt der Abnehmer die Bedingte Ware zur Nutzung einem Dritten oder überträgt er sie in irgendeiner Weise an einen Dritten trotz dem im vorherigen Absatz angeführten Verbot und ist nicht möglich, diese Rechtshandlung für ungültig oder unwirksam gegenüber dem Lieferanten zu erklären oder sie aufzuheben, tritt der Abnehmer dem Lieferanten sämtliche Zahlungen und Ansprüche ab, die ihm aus dieser Übertragung der Bedingten Ware an einen Dritten gegenüber diesem Dritten entstanden sind, und zwar bis zur Höhe des bisher nicht bezahlten Kaufpreises für die Bedingte Ware oder eines Teils davon (nachfolgend „**Abgetretene Forderung**“). Der Lieferant nimmt die Abtretung der Abgetretenen Forderung an. Der Abnehmer verpflichtet sich, dem Lieferanten sämtliche Mitwirkung bei der

neuhradí Dodavateli po první výzvě řádně a včas, zavazuje se Odběratel uhradit Dodavateli veškeré soudní i mimosoudní náklady vynaložené v souvislosti s vymáháním Postoupené pohledávky nebo s vymáháním vydání Podmíněného zboží zpět Dodavateli. Této povinnosti se Odběratel může zprostit tím, že Postoupenou pohledávku uhradí Dodavateli sám. V případě, že je Postoupená pohledávka nižší než dosud neuhrazená Kupní cena Podmíněného zboží nebo její část, je Odběratel povinen Dodavateli uhradit rozdíl mezi dosud neuhrazenou Kupní cenou Podmíněného zboží nebo její částí a Postoupenou pohledávkou. Tímto není dotčeno právo Dodavatele na náhradu škody.

Betreibung der Abgetretenen Forderung von dem Dritten zu leisten, insbesondere dem Lieferanten sämtliche Angaben über den Dritten und die Abgetretene Forderung mitzuteilen. Wenn der Dritte die Abgetretene Forderung nicht auf erste Aufforderung ordnungsgemäß und rechtzeitig begleicht, verpflichtet sich der Abnehmer, dem Lieferanten sämtliche gerichtliche sowie außergerichtliche Kosten, die der Lieferant im Zusammenhang mit der Betreibung der Abgetretenen Forderung oder der Durchsetzung der Rückgabe der Bedingten Ware aufgebracht hat, zu erstatten. Von dieser Pflicht kann sich der Abnehmer dadurch befreien, dass er die Abgetretene Forderung dem Lieferanten selbst bezahlt. Ist die Abgetretene Forderung niedriger als der bisher nicht bezahlte Kaufpreis der Bedingten Ware oder ein Teil davon, ist der Abnehmer verpflichtet, dem Lieferanten den Unterschied zwischen dem bisher nicht bezahlten Kaufpreis der Bedingten Ware oder einem Teil davon und der Abgetretenen Forderung zu bezahlen. Dadurch wird das Recht des Lieferanten auf Schadenersatz nicht berührt.

10.8 Odběratel není oprávněn Podmíněné zboží zastavit, ručit jím nebo jej jinak zatěžovat. V případě, že tak Odběratel neoprávněně učiní, je povinen Dodavateli uhradit veškeré náklady, které Dodavatel vynaloží v soudním či mimosoudním řízení o vydání Podmíněného zboží, o vyloučení Podmíněného zboží ze zajištění, o určení vlastnického práva k Podmíněnému zboží nebo v jiném řízení, jehož účelem bude obnovení stavu před neoprávněným zastavením, ručením nebo jiným zatížením Podmíněného zboží Odběratelem a/nebo vrácení Podmíněného zboží zpět Dodavateli, a to i ve vztahu ke třetím

10.8 Der Abnehmer ist nicht berechtigt, die Bedingte Ware zu verpfänden, damit zu bürgen oder sie in anderer Weise zu belasten. Falls dies der Abnehmer unberechtigterweise tut, ist er verpflichtet, dem Lieferanten sämtliche Kosten zu ersetzen, die der Lieferant in einem gerichtlichen oder außergerichtlichen Verfahren bezüglich der Herausgabe der Bedingten Ware, Freigabe der Verpfändung der Bedingten Ware, Feststellung des Eigentumsrechts am Kaufgegenstand oder einem anderen Verfahren zwecks Wiederherstellung des Zustands vor der unberechtigten

osobám.

Verpfändung, Bürgschaft oder einer anderen Belastung der Bedingten Ware durch den Abnehmer und/oder zwecks Rückgabe der Bedingten Ware an den Lieferanten aufgebracht hat, und zwar auch im Verhältnis zu Dritten.

10.9 Odběratel je povinen Dodavateli oznámit trvalé nebo obvyklé umístění Podmíněného zboží a informovat jej o všech změnách umístění Podmíněného zboží, a to bez zbytečného odkladu a bez předcházející výzvy Dodavatele. Odběratel je povinen Dodavateli kdykoliv na jeho žádost okamžitě umožnit přístup k Podmíněnému zboží a jeho prohlídku, a to i bez předcházející výzvy Dodavatele.

10.9 Der Abnehmer ist verpflichtet, dem Lieferanten die dauerhafte oder gewöhnliche Unterbringung der Bedingten Ware mitzuteilen und ihn über alle Änderungen der Unterbringung der Bedingten Ware zu informieren, und zwar ohne schuldhaftes Zögern und ohne vorherige Aufforderung durch den Lieferanten. Der Abnehmer ist verpflichtet, dem Lieferanten jeweils auf dessen Ersuchen sofort den Zugang zu der Bedingten Ware und deren Besichtigung zu ermöglichen, und zwar auch ohne vorherige Aufforderung durch den Lieferanten.

10.10 Odběratel je povinen bezodkladně oznámit Dodavateli existenci všech exekučních a vykonávacích řízení, ve kterých soudní exekutor nebo vykonavatel do soupisu movitých věcí zařadil i Podmíněné zboží nebo ve kterých má dojít k prodeji Podmíněného zboží. Odběratel je povinen doručit Dodavateli kopie všech exekučních příkazů, příkazů soudu, protokolů a ostatních listin, které byly v průběhu předmětných exekučních nebo vykonávacích řízení vyhotoveny. Odběratel je povinen vyvinout veškeré možné úsilí k tomu, aby Podmíněné zboží bylo z exekučních nebo vykonávacích řízení vyloučeno.

10.10 Der Abnehmer ist verpflichtet, den Lieferanten unverzüglich über alle anhängigen Exekutions- und Vollstreckungsverfahren zu verständigen, in denen der Exekutor oder Gerichtsvollzieher in die Liste beweglicher Sachen auch die Bedingte Ware aufgenommen hat oder in denen der Verkauf der Bedingten Ware erfolgen soll. Der Abnehmer ist verpflichtet, dem Lieferanten Kopien aller Vollstreckungsaufträge, Gerichtsanordnungen, Protokolle und anderer Dokumente, die im Laufe der betreffenden Exekutions- oder Vollstreckungsverfahren erstellt wurden, zuzustellen. Der Abnehmer ist verpflichtet, alle ihm zumutbaren Anstrengungen zu unternehmen, damit die Bedingte Ware aus den Exekutions- oder Vollstreckungsverfahren ausgeschlossen

wird.

10.11 Odběratel je po dobu trvání výhrady vlastnického práva povinen na základě žádosti Dodavatele zajistit své závazky vůči Dodavateli způsobem uvedeným ve Smlouvě.

10.11 Der Abnehmer ist verpflichtet, während der Dauer des Vorbehalts des Eigentumsrechts auf Antrag des Lieferanten seine Verpflichtungen gegenüber dem Lieferanten in der im Vertrag angeführten Weise zu besichern.

10.12 Odběratel je oprávněn Podmíněné zboží zpracovávat takovým způsobem, kterým nedojde ke snížení jeho hodnoty nebo k narušení vlastnického práva Dodavatele. Zpracuje-li nebo smísí-li Odběratel Podmíněné zboží s jinými věcmi, které nejsou ve vlastnictví Dodavatele, náleží Dodavateli vlastnické právo k nově vzniklé věci v poměru Kupní ceny včetně DPH ke kupním cenám ostatních věcí, které byly předmětem zpracování nebo smísení, a to k okamžiku zpracování nebo smísení. Pro nově vzniklou věc se uplatní výhrada vlastnického práva dle tohoto článku Obchodních podmínek jako pro Podmíněné zboží.

10.12 Der Abnehmer ist berechtigt, die Bedingte Ware in einer solchen Weise zu verarbeiten, dass nicht der Wert der Bedingten Ware vermindert oder das Eigentumsrecht des Lieferanten verletzt wird. Wenn der Abnehmer die Bedingte Ware verarbeitet oder mit anderen nicht im Eigentum des Lieferanten befindlichen Sachen vermischt, steht dem Lieferanten das Eigentumsrecht an der neu entstandenen Sache im Verhältnis des Kaufpreises einschließlich MwSt. zu Kaufpreisen anderer Sachen, die Gegenstand der Verarbeitung oder Vermischung waren, zu, und zwar zum Zeitpunkt der Verarbeitung oder Vermischung. Für die neu entstandene Sache kommt der Vorbehalt des Eigentumsrechts gemäß diesem Artikel der Geschäftsbedingung genauso wie für die Bedingte Ware zur Geltung.

XI. UKONČENÍ SMLOUVY

11.1 Smlouva je ukončena vypořádáním veškerých práv a splněním povinností Smluvních stran vyplývajících ze Smlouvy a z Obchodních podmínek.

11.2 Smluvní strany mohou Smlouvu ukončit také dohodou nebo odstoupením učiněným v souladu se Smlouvou, s tímto článkem Obchodních podmínek a s platnými právními předpisy, zejména

XI. BEENDIGUNG DES VERTRAGES

11.1 Der Vertrag wird durch Ausgleich aller Rechte und Erfüllung der sich aus dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen ergebenden Pflichten der Vertragsparteien beendet.

11.2 Die Vertragsparteien können den Vertrag auch durch Vereinbarung oder den Vertragsrücktritt beenden, der in Übereinstimmung mit dem Vertrag, diesem Artikel der Geschäftsbedingungen und den geltenden Rechtsvorschriften,

s Občanským zákoníkem.

insbesondere dem Bürgerlichen Gesetzbuch, erfolgen muss.

11.3 Dodavatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit

a) v případě prodlení Odběratele se zaplacením Kupní ceny déle než 30 dnů;

b) v případě prodlení Odběratele se zaplacením zálohy na Kupní cenu;

c) v případě, že se po uzavření Smlouvy objevily skutečnosti na straně Odběratele, na základě kterých má Dodavatel důvodné pochybnosti o možnostech Odběratele plnit své povinnosti ze Smlouvy a z Obchodních podmínek řádně a včas (např. podání insolvenčního návrhu na Odběratele);

d) v ostatních případech stanovených Smlouvou, Obchodními podmínkami a platnými právními předpisy, zejména Občanským zákoníkem.

11.3 Der Lieferant ist berechtigt vom Vertrag in folgenden Fällen zurückzutreten:

a) bei Verzug des Abnehmers mit der Zahlung des Kaufpreises, der länger als 30 Tage ist;

b) bei Verzug des Abnehmers mit der Leistung der Anzahlung auf den Kaufpreis;

c) wenn nach dem Abschluss des Vertrages Umstände aufseiten des Abnehmers aufgetreten sind, aufgrund derer der Lieferant begründete Zweifel über die Möglichkeit des Abnehmers seine Pflichten aus dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen ordnungsgemäß und rechtzeitig zu erfüllen (z.B. Einreichung des Insolvenzantrags auf den Abnehmer) hat;

d) in anderen Fällen, die in dem Vertrag, den Geschäftsbedingungen und den geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in dem Bürgerlichen Gesetzbuch, festgelegt sind.

11.4 Odstoupení od Smlouvy je účinné okamžikem doručení oznámení o odstoupení s uvedením důvodu odstoupení druhé Smluvní straně. Oznámení o odstoupení od Smlouvy musí být učiněno písemně. Za písemnou formu nejsou pro tento účel považovány e-mailové zprávy.

11.4 Vertragsrücktritt wird durch Zustellung der Mitteilung über den Rücktritt unter Angabe des Rücktrittgrunds an die andere Vertragspartei wirksam. Die Mitteilung über den Vertragsrücktritt bedarf der Schriftform. E-Mails gelten für diesen Zweck nicht als Schriftform.

11.5 Odstoupením od Smlouvy se závazek mezi Smluvními stranami ruší od počátku. Smluvní strany si jsou povinny navzájem vrátit veškerá vzájemná plnění, která na základě Smlouvy učinily, a to nejpozději do 10 dnů ode dne účinnosti odstoupení od Smlouvy.

11.5 Durch den Vertragsrücktritt wird das Schuldverhältnis zwischen den Vertragsparteien von Anfang an aufgelöst. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich einander sämtliche aufgrund des Vertrags gegenseitig erbrachten Leistungen zurückzugeben, und zwar spätestens binnen 10 Tagen ab Wirksamkeit des Vertragsrücktritts.

11.6 Odstoupení od Smlouvy se nedotýká práv vzniklých z porušení smluvních povinností, práv na zaplacení smluvních pokut nebo úroků z prodlení, práv na náhradu škody vzniklých z porušení smluvních povinností ani ujednání, která mají vzhledem ke své povaze zavazovat strany i po odstoupení od Smlouvy, zejména způsob řešení sporů. Byl-li dluh zajištěn, nedotýká se odstoupení od Smlouvy ani zajištění.

11.6 Durch den Vertragsrücktritt werden Rechte aus der Verletzung der Vertragspflichten, Rechte auf Zahlung der Vertragsstrafen oder Verzugszinsen, Rechte auf Schadenersatz, die aus der Verletzung der Vertragspflichten entstanden sich, noch Vereinbarungen, durch welche die Vertragsparteien im Hinblick auf ihren Charakter auch nach dem Vertragsrücktritt verpflichtet sein sollen, insbesondere die Art und Weise der Lösung von Streitigkeiten, nicht berührt. Wurde die Schuld besichert, wird auch die Besicherung durch den Vertragsrücktritt nicht berührt.

11.7 V případě odstoupení od Smlouvy je Odběratel povinen dopravit Předmět koupě zpět do skladu Dodavatele, a to na své vlastní náklady. Neučiní-li tak do 2 týdnů od účinnosti odstoupení od Smlouvy, je Dodavatel oprávněn dopravit Předmět koupě zpět do svého skladu sám, a to na náklady Odběratele. Za tímto účelem je Dodavatel oprávněn překonávat případné překážky bránící vstupu do prostor, kde se Předmět koupě nachází. Odběratel uděluje s takovýmto postupem výslovný souhlas ve smyslu ust. § 30 zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, v platném znění, čímž je vyloučena trestní odpovědnost Dodavatele nebo jím pověřené osoby za trestné činy podle ust. § 178, 207 a 228 zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, v platném znění.

11.7 Bei Vertragsrücktritt ist der Abnehmer verpflichtet, den Kaufgegenstand ins Lager des Lieferanten zurückzubefördern, und zwar auf seine eigenen Kosten. Tut er dies nicht binnen 2 Wochen ab Wirksamkeit des Vertragsrücktritts, ist der Lieferant berechtigt, den Kaufgegenstand in sein Lager selbst zurückzubefördern, und zwar auf Kosten des Abnehmers. Zu diesem Zweck ist der Lieferant berechtigt allfällige Hindernisse zu überwinden, die den Zugang zu den Räumlichkeiten, in denen sich der Kaufgegenstand befindet, verhindern. Der Abnehmer erteilt zu diesem Vorgehen seine ausdrückliche Zustimmung im Sinne des § 30 des Gesetzes Nr. 40/2009 Slg, Strafgesetzbuch, i.d.g.F., wodurch die strafrechtliche Verantwortlichkeit des Lieferanten oder

Případnou škodu a ostatní náklady vzniklé v důsledku postupu Dodavatele podle tohoto odstavce hradí Odběratel. Odběratel je povinen odevzdat Dodavateli Předmět koupě v původním stavu ke dni přechodu nebezpečí škody na Předmětu koupě na Odběratele, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení. Neučiní-li tak, je Dodavatel oprávněn uvést Předmět koupě do původního stavu na náklady Odběratele. Dodavatel neodpovídá Odběrateli za žádnou škodu, která by tímto postupem mohla vzniknout.

einer von diesem beauftragten Person für Straftaten gemäß §§ 178, 207 und 228 des Gesetzes Nr. 40/Slg., Strafgesetzbuch, i.d.g.F. ausgeschlossen ist. Einen allfälligen Schaden und sonstige infolge des Vorgehens des Lieferanten gemäß diesem Absatz entstandene Kosten, trägt der Abnehmer. Der Abnehmer ist verpflichtet, dem Lieferanten den Kaufgegenstand im ursprünglichen Zustand zum Tag des Übergangs der Gefahr von Schäden am Kaufgegenstand auf den Abnehmer, unter Berücksichtigung der gewöhnlichen Abnutzung, abzugeben. Tut er dies nicht, so ist der Lieferant berechtigt, den ursprünglichen Zustand des Kaufgegenstandes auf Kosten des Abnehmers selbst wiederherzustellen. Der Lieferant haftet gegenüber dem Abnehmer für keinen Schaden, der durch dieses Vorgehen entstehen könnte.

XII. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

12.1 Dodavatel zpracovává osobní údaje Odběratele pro účely plnění Smlouvy, pro účely jednání o Smlouvě a pro účely plnění veřejnoprávních povinností Dodavatele v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „**GDPR**“) a s právními předpisy České Republiky, zejména se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Informační povinnost vůči Odběrateli ve smyslu čl. 13 GDPR související se zpracováním osobních údajů Odběratele plní Dodavatel prostřednictvím zvláštního dokumentu.

XII. SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN

12.1 Der Lieferant verarbeitet personenbezogene Daten des Abnehmers für die Zwecke der Erfüllung des Vertrages, die Zwecke der Verhandlung über den Vertrag sowie für die Zwecke der Erfüllung der öffentlich-rechtlichen Pflichten des Lieferanten in Übereinstimmung mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (nachfolgend „**GDPR**“) und mit den Rechtsvorschriften der Tschechischen Republik, insbesondere mit dem Gesetz Nr. 110/2019 Slg., über die Verarbeitung personenbezogener Daten. Der Lieferant erfüllt die Informationspflicht gegenüber dem Abnehmer bezüglich der

Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne des Art. 13 GDPR durch ein gesondertes Dokument.

XIII. VYŠŠÍ MOC

13.1 Všechny nepředvídatelné okolnosti a události, k nimž dojde v důsledku působení tzv. vyšší moci, opravňují Dodavatele k odkladu plnění převzatých povinností, anebo pokud od něho nelze splnění celé Smlouvy nebo její části spravedlivě požadovat, k odstoupení od Smlouvy. Dodávky Předmětu koupě, které z tohoto důvodu nemohou být splněny v dodacích lhůtách nebo nemohou být splněny okamžitě, se považují za pozastavené. Dodavatel bude Odběratele o výskytu takovýchto nepředvídatelných okolností nebo událostí informovat a v případě, že dodávka Předmětu koupě bude pouze opožděná, uvede nové datum dodání. Jsou-li nepředvídatelnou okolností nebo událostí ovlivněny pouze dílčí dodávky, zbývající část Smlouvy zůstává v platnosti. Odběrateli v případě postupu podle tohoto odstavce nevznikne nárok na náhradu škody.

13.2 Za vyšší moc se pokládají veškeré mimořádné a nepředvídatelné události, které nešlo za daných podmínek ani při vynaložení veškerého potřebného úsilí odvrátit a které nebyly způsobeny zaviněním žádné ze Smluvních stran. Vyšší mocí se zejména rozumí přírodní katastrofy, požár, úder blesku, exploze, únik jedovaté látky nebo plynu, povodně, obecné poruchy zásobování, důsledky války, teroristických akcí, povstání apod., pandemie, epidemie COVID-19, spory či

XIII. HÖHERE GEWALT

13.1 Alle unvorhersehbaren Umstände und Ereignisse, die infolge der Wirkung der sog. höheren Gewalt auftreten, berechtigen den Lieferanten dazu, die Leistung der übernommenen Pflichten aufzuschieben oder, wenn ihm die Erfüllung des gesamten Vertrages oder eines Teils davon nicht gerecht zuzumuten ist, von dem Vertrag zurückzutreten. Lieferungen des Kaufgegenstandes, die aus diesem Grund innerhalb der Lieferzeiten oder sofort nicht erfüllt werden können, gelten als eingestellt. Der Lieferant hat den Abnehmer über den Eintritt solcher unvorhersehbaren Umstände oder Ereignisse zu informieren, und wenn die Lieferung des Kaufgegenstandes lediglich verspätet sein wird, teilt er eine neue Lieferzeit mit. Werden durch einen unvorhersehbaren Umstand oder ein unvorhersehbares Ereignis nur Teillieferungen beeinflusst, bleibt der restliche Teil des Vertrages gültig. Beim Vorgehen gemäß diesem Absatz entsteht dem Abnehmer kein Anspruch auf Schadenersatz.

13.2 Als höhere Gewalt gelten alle außerordentlichen und unvorhersehbaren Ereignisse, die unter den gegebenen Bedingungen nicht einmal bei allen erforderlichen Anstrengungen abgewendet werden konnten und nicht durch Verschulden einer der Vertragsparteien verursacht wurden. Unter höherer Gewalt sind insbesondere Naturkatastrophen, Brand, Blitzschlag, Explosion, Entweichen eines giften Stoffs oder Gases, Hochwasser, allgemeine

stávky na pracovištích ve vlastních i cizích závodech, jakož i zásahy správních orgánů.

Versorgungsstörungen, Folgen von Kriegen, terroristischen Aktionen, Aufständen u.dgl., Pandemien, Epidemie COVID-19, Streitigkeiten oder Streiks auf Arbeitsplätzen in eigenen und fremden Betrieben sowie Eingriffe der Verwaltungsorgane zu verstehen.

XIV. PŘÍSLUŠNÝ SOUD

14.1 Dle ustanovení § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, v platném znění, je dána místní příslušnost soudu prvního stupně, v jehož obvodu se nachází sídlo Dodavatele (tj. Městský soud v Praze, je-li pro rozhodování sporu dána věcná příslušnost krajských soudů, nebo Obvodní soud pro Prahu 4, je-li pro rozhodování sporu dána věcná příslušnost okresních soudů).

XIV. GERICHTSSTAND

14.1 Gemäß § 89a des Gesetzes Nr. 99/1963 Slg., Zivilprozessordnung/ZPO, i.d.g.F., ist das Gericht erster Instanz örtlich zuständig, in dessen Sprengel sich der Sitz des Lieferanten befindet (d.h. Stadtgericht Prag, wenn für die Entscheidung des Streites Regionalgerichte sachlich zuständig sind, oder das Amtsgericht Prag 4, wenn für die Entscheidung des Streites Bezirksgerichte sachlich zuständig sind).

XV. POUŽITÍ ČESKÉHO PRÁVA

15.1 Tyto Obchodní podmínky, Smlouva, a celý obchodní vztah mezi Dodavatelem a Odběratelem se řídí právním řádem České republiky, zejména ustanoveními Občanského zákoníku, a Úmluvou OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG).

XV. ANWENDUNG DES TSCHECHISCHEN RECHTS

15.1 Diese Geschäftsbedingungen, der Vertrag und das gesamte Geschäftsverhältnis zwischen dem Lieferanten und dem Abnehmer unterliegen tschechischem Recht, insbesondere den Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs, und dem Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).

XVI. ODDĚLITELNOST USTANOVENÍ

16.1 Jestliže se jakékoli ustanovení těchto Obchodních podmínek nebo příslušné Smlouvy stane zdánlivým, neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, bude se takový účinek vztahovat na dotčené ustanovení pouze v rozsahu takové zdánlivosti, neplatnosti, neúčinnosti nebo nevymahatelnosti, bez toho, že by byla zrušena platnost, účinnost nebo vymahatelnost ostatních ustanovení

XVI. TRENNBARKEIT DER BESTIMMUNGEN

16.1 Sollte eine Bestimmung dieser Geschäftsbedingungen oder des betreffenden Vertrages scheinbar, ungültig, unwirksam oder nichtdurchsetzbar werden, bezieht sich eine solche Wirkung auf die betroffene Bestimmung nur im Umfang einer solchen Scheinbarkeit, Ungültigkeit, Unwirksamkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit, ohne dass die Gültigkeit, Wirksamkeit oder

těchto Obchodních podmínek nebo příslušné Smlouvy nebo ovlivněna platnost, účinnost nebo vymahatelnost dotčeného ustanovení. Smluvní strany se zavazují nahradit takové zdánlivé, neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení platným ustanovením se stejným nebo alespoň obdobným významem tak, aby úmysl Smluvních stran nebyl takovou změnou dotčen.

Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen dieser Geschäftsbedingungen oder des betreffenden Vertrages aufgehoben oder die Gültigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit der betroffenen Bestimmung beeinflusst würde. Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine solche scheinbare, ungültige, unwirksame oder nichtdurchsetzbare Bestimmung durch eine gültige Bestimmung mit gleicher oder mindestens ähnlicher Bedeutung so zu ersetzen, dass die Absicht der Vertragsparteien durch eine solche Änderung nicht berührt wird.

XVII. ZVEŘEJNĚNÍ A ZMĚNY OBCHODNÍCH PODMÍNEK

17.1 Výtisk Obchodních podmínek Odběratel obdrží zpravidla spolu se Smlouvou, kterou uzavřel s Dodavatelem a která na Obchodní podmínky odkazuje. Aktuální Obchodní podmínky jsou každému Odběrateli k dispozici v sídle Dodavatele během běžných pracovních hodin nebo na internetových stránkách Dodavatele www.salinen.cz.

17.2 Dodavatel si vyhrazuje právo Obchodní podmínky v přiměřeném rozsahu doplňovat a měnit, a to zejména z důvodu změn nebo výkladu právních předpisů a vývoje obchodní politiky Dodavatele; možnost úprav dle předchozí věty se netýká souhlasu Odběratele se zpracováním osobních údajů dle článku XII. Obchodních podmínek, ledaže změnu parametrů souhlasu vyžaduje nově přijatý právní předpis. Odběratel uzavřením Smlouvy, jejíž součástí jsou tyto Obchodní podmínky, s možností doplnění či úpravy těchto Obchodních podmínek v uvedeném

XVII. VERÖFFENTLICHUNG UND ÄNDERUNGEN DER GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

17.1 Der Abnehmer erhält einen Ausdruck der Geschäftsbedingungen in der Regel zusammen mit dem Vertrag, den er mit dem Lieferanten abgeschlossen hat und der auf die Geschäftsbedingungen verweist. Die aktuellen Geschäftsbedingungen stehen jedem Abnehmer am Sitz des Lieferanten während der üblichen Arbeitsstunden oder auf den Internetseiten des Lieferanten www.salinen.cz zur Verfügung.

17.2 Der Abnehmer behält sich das Recht vor, die Geschäftsbedingungen in angemessenem Umfang zu ergänzen und zu ändern, und zwar insbesondere aus dem Grund der Änderungen oder der Auslegung der Rechtsvorschriften und Entwicklung der Geschäftspolitik des Lieferanten; die Möglichkeit von Änderungen gemäß dem vorstehenden Satz betrifft nicht die Zustimmung des Abnehmers zur Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Artikel XII. der Geschäftsbedingungen, es sei denn, die Änderung der Parameter der

rozsahu předem souhlasí. Odběratel bude o každé takové změně informován před nabytím účinnosti změny e-mailem, a to nejméně ve lhůtě jednoho (1) měsíce přede dnem nabytí účinnosti změny. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností se sjednává, že písemná forma pro toto oznámení je zachována, pokud text nových Obchodních podmínek bude zaslán v příloze e-mailu.

17.3 Nebudou-li proti změně do dne nabytí účinnosti změny ze strany Odběratele Dodavateli doručeny písemné námitky, platí, že Odběratel se změnou souhlasí.

17.4 Doručí-li Odběratel Dodavateli písemné odmítnutí změny Obchodních podmínek nejpozději do dne nabytí účinnosti změny, uplatní se pravidla stanovená v tomto odstavci. Odběratelovo odmítnutí změny Obchodních podmínek se ve vztahu ke každé Smlouvě mezi Odběratelem a Dodavatelem, která je návrhem na změnu Obchodních podmínek dotčena, a dále ve vztahu ke každé Smlouvě mezi Dodavatelem a Odběratelem, jejíž existence je na Smlouvě dotčené změnou Obchodních podmínek závislá, považuje za výpověď závazku z každé takové Smlouvy s účinností od navrženého data účinnosti změny Obchodních podmínek. Dodavatel a Odběratel se mohou v jednotlivém případě písemně dohodnout, že odmítnutí změny

Zustimmung wird durch eine neu angenommene Rechtsvorschrift verlangt. Durch den Abschluss des Vertrages, dessen Bestandteil diese Geschäftsbedingungen sind, stimmt der Abnehmer der Möglichkeit einer Ergänzung oder Anpassung dieser Geschäftsbedingungen im angeführten Umfang im Voraus zu. Der Abnehmer wird über jede solche Änderung vor Wirksamkeit der Änderung per E-Mail informiert, und zwar mindestens innerhalb eines (1) Monats vor Wirksamkeit der Änderung. Um jegliche Zweifel auszuräumen, wird vereinbart, dass die schriftliche Form für diese Mitteilung erhalten wird, wenn der Text der neuen Geschäftsbedingungen als Anlage der E-Mail geschickt wird.

17.3 Wenn dem Lieferanten bis zum Tag der Wirksamkeit der Änderung keine schriftlichen Einwände des Abnehmers gegen die Änderung zugestellt werden, gilt, dass der Abnehmer mit der Änderung einverstanden ist.

17.4 Wenn der Abnehmer dem Lieferanten seine schriftliche Ablehnung der Änderung der Geschäftsbedingungen spätestens bis zum Tag der Wirksamkeit der Änderung zustellt, werden die in diesem Satz festgelegten Regeln angewandt. Die Ablehnung der Änderung der Geschäftsbedingungen durch den Abnehmer wird in Bezug auf jeden Vertrag zwischen dem Abnehmer und dem Lieferanten, der durch den Antrag auf Änderung der Geschäftsbedingungen berührt wird, und ferner in Bezug auf jeden Vertrag zwischen dem Lieferanten und dem Abnehmer, dessen Bestehen von dem durch die Änderung der Geschäftsbedingungen betroffenen Vertrag abhängig ist, als Kündigung der Verpflichtung aus jedem solchen Vertrag

Obchodních podmínek Odběratelem nepředstavuje výpověď závazku ze Smlouvy dotčené změnou Obchodních podmínek ani závazků ze Smluv na takové Smlouvě závislých a že pro Odběratele platí ve vztahu k takové Smlouvě stávající znění Obchodních podmínek. Ostatní právní vztahy mezi Dodavatelem a Odběratelem zůstanou Odběratelovým odmítnutím změny těchto Obchodních podmínek nedotčeny.

mit Wirksamkeit ab dem beantragten Datum der Wirksamkeit der Änderung der Geschäftsbedingungen erachtet. Der Lieferant und der Abnehmer können im einzelnen Fall schriftlich vereinbaren, dass die Ablehnung der Änderung der Geschäftsbedingungen durch den Abnehmer keine Kündigung des Schuldverhältnisses aus dem durch die Änderung der Geschäftsbedingungen betroffenen Vertrag oder der Verpflichtungen aus den von einem solchen Vertrag abhängigen Verträgen darstellt und dass für den Abnehmer in Bezug auf einen solchen Vertrag die bestehende Fassung der Geschäftsbedingungen gilt. Die übrigen Rechtsverhältnisse zwischen dem Lieferanten und dem Abnehmer bleiben durch Ablehnung der Änderung dieser Geschäftsbedingungen durch den Abnehmer unberührt.

XVIII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

18.1 Těmito Obchodními podmínkami se řídí právní vztahy, které vznikly ode dne jejich účinnosti. Vznik Smlouvy s Odběratelem, jakož i práva z ní vzniklá přede dnem účinnosti těchto Obchodních podmínek, se řídí dosavadními Obchodními podmínkami nebo příslušnou Smlouvou v případě neexistence Obchodních podmínek, neplyne-li z článku 17 jinak.

18.2 Lhůty, které začaly běžet přede dnem účinnosti těchto Obchodních podmínek, se až do svého skončení posuzují podle příslušné smlouvy s Odběratelem a dosavadních Obchodních podmínek.

XVIII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

18.1 Diesen Geschäftsbedingungen unterliegen Rechtsverhältnisse, die ab dem Tag der Wirksamkeit dieser Geschäftsbedingungen entstanden sind. Das Entstehen des Vertrages mit dem Abnehmer sowie die sich daraus ergebenden Rechte, die vor Wirksamkeit dieser Geschäftsbedingungen entstanden sind, unterliegen den bisherigen Geschäftsbedingungen oder dem betreffenden Vertrag bei Nichtexistenz der Geschäftsbedingungen, wenn aus dem Artikel 17 nichts anderes hervorgeht.

18.2 Fristen, die vor Wirksamkeit dieser Geschäftsbedingungen begannen, werden bis zu ihrer Beendigung gemäß dem betreffenden Vertrag mit dem Abnehmer und den bisherigen Geschäftsbedingungen beurteilt.

18.3 Smluvní strany si ve smyslu ustanovení § 630 odst. 1 Občanského zákoníku sjednávají promlčecí lhůtu v délce pěti (5) let ve vztahu k pohledávkám Dodavatele vůči Odběrateli a k pohledávkám Odběratele vůči Dodavateli. To neplatí pro práva z vad, pro která platí promlčecí lhůta stanovená Občanským zákoníkem.

18.4 Odběratel je po dobu trvání Smlouvy povinen Dodavateli prostřednictvím e-mailu oznámit změnu firmy, sídla, bankovního spojení a dalších údajů uvedených ve Smlouvě, že na jeho majetek bylo zahájeno exekuční nebo insolvenční řízení, že bylo rozhodnuto o jeho zrušení a že vstoupil do likvidace, a to do 15 dnů ode dne, kdy předmětná skutečnost nastala. V případě porušení oznamovací povinnosti je Odběratel povinen zaplatit Dodavateli smluvní pokutu ve výši 100 % součtu všech dluhů Odběratele vůči Dodavateli k poslednímu dni 15denní oznamovací lhůty. Smluvní pokuta nevylučuje nárok na náhradu škody v plné výši.

18.5 Práva a povinnosti ze Smlouvy a z Obchodních podmínek přechází na právní nástupce Smluvních stran v plném rozsahu.

18.6 Jakákoliv oznámení, reklamace, odstoupení od Smlouvy a ostatní dokumenty a písemnosti doručované jednou Smluvní stranou druhé Smluvní straně na základě Smlouvy, Obchodních podmínek nebo platných právních

18.3 Die Vertragsparteien vereinbaren im Sinne des § 630 Abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs eine Verjährungsfrist von fünf (5) Jahren in Bezug auf Forderungen des Lieferanten gegen den Abnehmer und auf Forderungen des Abnehmers gegen den Lieferanten. Dies gilt nicht für Rechte aus Mängeln, für welche die durch das Bürgerliche Gesetzbuch festgelegte Verjährungsfrist gilt.

18.4 Während der Dauer des Vertrages ist der Abnehmer verpflichtet, dem Lieferanten per E-Mail eine Änderung der Firma, des Sitzes, der Bankverbindung sowie weiterer im Vertrag angeführten Angaben, der Tatsache, dass über sein Vermögen ein Exekutions- oder Insolvenzverfahren eröffnet oder über seine Auflösung entschieden wurde oder dass er in Liquidation getreten ist, mitzuteilen, und zwar binnen 15 Tagen ab Eintritt der betreffenden Tatsache. Bei Verletzung der Mitteilungspflicht ist der Abnehmer verpflichtet, dem Lieferanten eine Vertragsstrafe in Höhe von 100% der Summe aller Schulden des Abnehmers gegenüber dem Lieferanten zum letzten Tag der 15-tägigen Mitteilungsfrist zu bezahlen. Durch die Vertragsstrafe wird nicht der Anspruch auf Schadenersatz in voller Höhe ausgeschlossen.

18.5 Rechte und Pflichten aus dem Vertrag und den Geschäftsbedingungen gehen auf die Rechtsnachfolger der Vertragsparteien in vollem Umfang über.

18.6 Jegliche Mitteilungen, Reklamationen, Vertragsrücktritte und andere Dokumente und Schriftstücke, die durch eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei aufgrund des Vertrages, der Geschäftsbedingungen oder der geltenden Rechtsvorschriften zugestellt werden, sind

předpisů, se doručují

a) doporučenou poštou na adresu sídla Smluvní strany uvedenou v obchodním nebo živnostenském rejstříku, nebo

b) elektronickou poštou na e-mailovou adresu, kterou si Smluvní strany sdělily při uzavírání Smlouvy.

18.7 V případě jakéhokoliv rozporu mezi českou a německou verzí těchto Obchodních podmínek je rozhodující česká verze.

XIX. ÚČINNOST

19.1 Toto je úplné znění Obchodních podmínek platné a účinné od 15.11.2021.

folgenderweise zuzustellen,

a) eingeschrieben an die im Handels- oder Gewerberegister angeführte Adresse des Sitzes der Vertragspartei oder

b) elektronisch per E-Mail an die E-Mail-Adresse, die die Vertragsparteien beim Abschluss des Vertrags einander mitteilten.

18.7 Im Falle eines Widerspruchs zwischen der tschechischen und deutschen Version dieser Geschäftsbedingungen ist die tschechische Version maßgeblich.

XIX. WIRKSAMKEIT

19.1 Diese vollständige Fassung der Geschäftsbedingungen ist ab 15.11.2021 gültig und wirksam.